



- **TARGI KIELCE**

- **i Kielecki Teatr Tańca**

- to instytucje promujące nasze miasto – uważa prezydent Kielc Wojciech Lubawski

- **TARGI KIELCE and the Kielce Dance Theatre** promote our city, says mayor of Kielce, Wojciech Lubawski

2010

jesień/autumn



Jesteśmy coraz bliżej chwili, kiedy określenie „międzynarodowy ośrodek wystawienniczy” nabierze w kontekście Targów Kielce istotnego znaczenia. Ponad 130 milionów złotych przeznaczone na inwestycje w nowe projekty i modernizację istniejącej bazy, rocznie ponad pięćdziesiąt wystaw, bogata i różnorodna oferta to gwarancja profesjonalizmu, światowych standardów i wysokiej jakości usług. Z roku na rok Targi Kielce stawiają wyżej poprzeczkę i równają do najlepszych w Europie. Wyniki firmy i wysoki wynik ekonomiczny to dowód doskonałej organizacji spółki i wzorowego zarządzania. Dobra sytuacja finansowa firmy pozwoliła również zainwestować w sport. Szczypiornicy VIVE Targi Kielce są doskonałą wizytówką naszego regionu nie tylko w Polsce, ale również na arenie europejskiej. Atmosfera rywalizacji w duchu fair play, zaangażowanie w dobro polskiego sportu to, przekładając na świat biznesowy, przymioty bezcenne.



Wierzę, że rok 2011 okaże się bardziej owocny od lat poprzednich. Wskazywać może na to różnorodny i niezwykle interesujący program tegorocznych wystaw, ukończenie kolejnych projektów inwestycyjnych, a także odradzająca się po kryzysie gospodarka europejska. Jestem przekonana, że oferta wystawiennicza Targów spotka się jak zwykle z olbrzymim zainteresowaniem oraz będzie odpowiednim miejscem do zawiązania nowych i podtrzymania już istniejących relacji gospodarczych, ale także do wymiany doświadczeń biznesowych. Zapraszam serdecznie na Ziemię Świętokrzyską. Gościnni ludzie, znakomita i tradycyjna kuchnia, niepowtarzalna i urokliwa przyroda oraz profesjonalizm w obsłudze i biznesie to gwarancja, że czas spędzony na Kielecczyźnie będzie okazją do wielu przyjemnych wspomnień. Życzę udanego pobytu i samych sukcesów w kontaktach biznesowych.

We are approaching the point when the term "international exhibition centre", with Targi Kielce being referred to, has taken on a significant meaning. Over 170 million zlotys designated for new investment projects and modernizing the existing facilities, 60 trade fairs organized annually, as well as a wide variety of accompanying events guarantee professional competence, world standards and high quality services. Each year, Targi Kielce raises the level of its services, thus catching up with the European leaders. The results obtained by the company can be attributed to its excellent organization and exemplary management. The good financial standing of the company has also made it possible to invest in sport. Players of the handball club VIVE Targi Kielce are a great showcase of our region not only in Poland but also at the European level. The atmosphere of rivalry in the spirit of fair play and involvement in the development of Polish sport, with the world of business being part of it, are invaluable assets.

I believe that 2011 will turn out to be an even more fruitful period than previous years. It can be indicated by the multifarious and highly interesting programme of trade fairs to be held this year, completion of further investment projects, as well as Europe's reviving economy. I am convinced that the offer prepared by Targi Kielce will continue to attract crowds of exhibitors and visitors, in addition to providing opportunities to establish new and maintain existing economic relations as well as to exchange business experience. I cordially invite you to the Świętokrzyskie land. Hospitable people, excellent and traditional cuisine, unique and charming nature, as well as the professional services and business environment guarantee that the time spent in the Kielce region will provide you with many pleasant memories. I wish you a fruitful visit and continuous success in your business contacts.

Bożentyna Pałka-Koruba
Wojewoda Świętokrzyski

Spis treści

Index

Kielce w górę	4	Kielce on the increase	The Kielce fair organizer's market share has grown
Wzrosły udziały w rynku kieleckiego organizatora targów		Centrex	Targi Kielce among Europe's leaders
Centrex	6	Kielce bramą do Europy	Targi Kielce at EXPO 2010 in Shanghai
Targi Kielce w europejskiej czołówce		Kielce bramą do Europy	Targi Kielce na EXPO 2010 w Szanghaju
Kielce bramą do Europy	8	Kielecki ośrodek targowy rośnie w oczach	Infrastruktura z perspektywą
Targi Kielce na EXPO 2010 w Szanghaju		Andrzej Mochoń na czele PIPT	New head of the Polish Chamber of Exhibition Industry
Kielecki ośrodek targowy rośnie w oczach	10	Wielkie widowisko taneczno -muzyczne	Chopin ⁴ w nowej hali wystawienniczej
Infrastruktura z perspektywą		Tanecznym krokiem do światowego sukcesu	Sukcesy Kieleckiego Teatru Tańca
Andrzej Mochoń na czele PIPT	12	Nasze targi i wystawy 2010/2011	18-19
Nowy szef Polskiej Izby Przemysłu Targowego		Nowoczesna przestrzeń	Z Targami Kielce totalnie odleciecisz
Wielkie widowisko taneczno -muzyczne	14	Dynamiczne MSPO	22
Chopin ⁴ w nowej hali wystawienniczej		Z Afgańskim pakietem w tle	23
Tanecznym krokiem do światowego sukcesu	16	„Firmy, które się rozwijają nie zginą”	24-25
Sukcesy Kieleckiego Teatru Tańca		Targi Kielce zaplanowały jesienią aż 5 nowych imprez	
Nasze targi i wystawy 2010/2011	18-19	Medal „papieski” dla Krzysztofa Zanussiego	26-27
Nowoczesna przestrzeń	20-21	... za poszukiwanie drogi	
Z Targami Kielce totalnie odleciecisz		Muzyczne listy i filmy do Milesa Davisa	28-29
Dynamiczne MSPO	22	Eric Truffaz na Targi Kielce Jazz Festival	
Pokazy dynamiczne, konferencje, spotkania na szczycie		VIVE Targi Kielce niepokonani	30-31
Z Afgańskim pakietem w tle	23	Klub zdobywa kolejne tytuły	
Rozmowa z mjr. Grzegorzem Kaliciakiem		Lider sieci	32
„Firmy, które się rozwijają nie zginą”	24-25	Kielecka spółka wystawiennicza w internecie	
Targi Kielce zaplanowały jesienią aż 5 nowych imprez			
Medal „papieski” dla Krzysztofa Zanussiego	26-27		
... za poszukiwanie drogi			
Muzyczne listy i filmy do Milesa Davisa	28-29		
Eric Truffaz na Targi Kielce Jazz Festival			
VIVE Targi Kielce niepokonani	30-31		
Klub zdobywa kolejne tytuły			
Lider sieci	32		
Kielecka spółka wystawiennicza w internecie			

Targi Kielce S.A.
25-672 Kielce,
ul. Zakładowa 1
tel.: +48 41 365 12 22
fax: +48 41 345 62 61
e-mail: biuro@targikielce.pl

Targi Kielce S.A.
25-672 Kielce, 1 Zakładowa Street
Poland
tel.: +48 41 365 12 22
fax: +48 41 345 62 61
e-mail: biuro@targikielce.pl

Redakcja/Edited by:
Agnieszka Wicha-Dauksza
Barbara Sipa, Joanna Massalska
Tłumaczenie/Translated by:
Andrzej Łukasik
prepress: ViR

Wzrosły udziały w rynku kieleckiego organizatora targów

KIELCE W GÓRĘ

Kielce on the increase

The Kielce fair organizer's market share has grown



Andrzej Mochon
prezes Zarządu Targów Kielce
President of the Management Board of Targi Kielce

Jesteśmy jednym z dwóch liderów polskiego rynku targowego, w Europie środkowej jesteśmy w trójce organizatorów wystaw osiągających najlepsze wyniki.

We are one of Poland's two largest exhibition centres, as well as being among central Europe's three fair organizers which enjoy the best results.

Z 22 do 27 procent w roku kryzysu wzrosły udziały Targów Kielce w polskim rynku wystawienniczym, podczas gdy udziały lidera czyli MTP spadły z niemal 50 procent do niewiele ponad 43 procent. Organizator targów z Kielc wypadł najlepiej w oficjalnym raporcie Polskiej Izby Przemysłu Targowego za 2009 rok.

Istniejące od 1992 roku Targi Kielce sukcesywnie zwiększały swoje udziały w rynku, stając się w ciągu ostatnich kilku lat jednym z dwóch liczących się w Polsce organizatorów wystaw i najszybciej rozwijającym się ośrodkiem targowym w kraju. Jeszcze w 2002 roku udział spółki w rynku wynosił jedynie 9,5 procent, w 2006 19 procent, a w 2008 roku 22 procent. W 2009 roku to aż 27 procent.

W minionym roku, trudnym dla całej polskiej gospodarki, kielecka spółka wynajęła 155,5 tysiąca metrów kwadratowych powierzchni. To mniej o 1 procent niż w roku 2008, podczas gdy MTP sprzedały aż o 30 procent mniej.

– Niewiele, bo zaledwie 2,6 procenta spadła nam liczba wystawców, ale za to nasze wystawy odwiedziło o 9 procent więcej gości – mówi prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochon. – Dla branży targowej także i ten rok będzie trudny, skutki gorszej sytuacji w gospodarce odczuwamy do tej pory, choć sezon wiosenny rozpoczęliśmy rewelacyjnie. Międzynarodowe Targi Techniki Rolniczej AGROTECH, które odbyły się u nas w marcu, pretendują w tym roku do największej imprezy w kraju. Na 40 tysiącach metrów zaprezentowało się 500 wystawców, a imprezę odwiedziło 40 tysięcy ludzi.

Zainteresowaniem cieszyły się również debiutujące w Targach Kielce imprezy, wśród

It was from 22 to 27% that Targi Kielce's share in Poland's exhibition market increased during the year of economic crisis, while the share being in possession of the market leader, the MTP exhibition centre (Poznań International Fair), decreased from almost 50% to slightly over 43%. The fair organizer from Kielce reached the top of the official Polish Trade Fair Corporation report 2009.

Established in 1992, the Targi Kielce company was continuously increasing its market share to eventually become one of the two largest players on the domestic exhibition market and the most rapidly growing trade fair centre in Poland. Not long ago, in 2002, the company's market share amounted to only 9.5%, in 2006 it was 19%, and in 2008 it reached 22%. This index currently amounts to 27%.

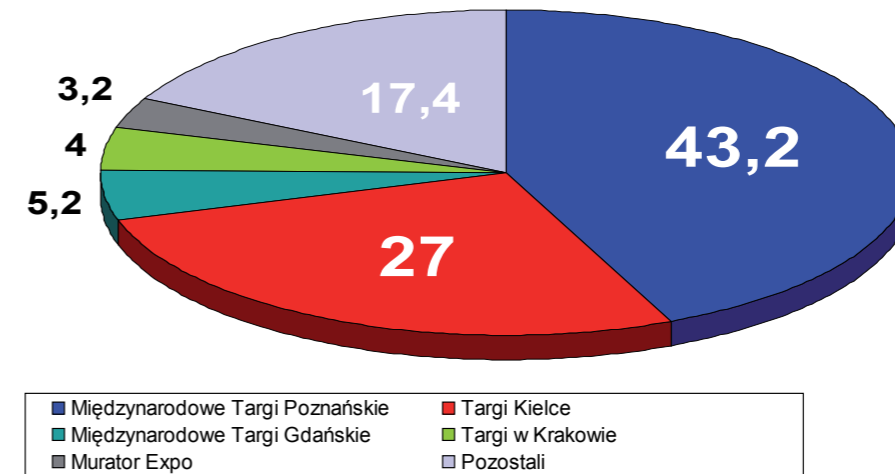
Last year, which was a demanding period for the Polish economy, the Kielce fair organizer rented out 155,500 square metres of exhibition space, a less than 1% decrease on 2008, while the volume of exhibition space sold by the MTP company decreased by 30%. "We recorded a slight decline of only 2.6% in the number of exhibitors, though our trade fairs enjoyed a 9% higher visitor attendance level," says president of the management board of Targi Kielce, Andrzej Mochon. "This year will also be difficult for the exhibition industry, with adverse effects of the economic slowdown lingering on, though the beginning of the spring season in our exhibition centre was an impressive success indeed. The International Fair of Agricultural Techniques Agrotech, which was held in March, will probably be Poland's largest fair event organized this year. An exhibition space of 40,000 square metres was used by 500 exhibitors, while the number of visitors amounted to 40,000."

Enormous attention was also attracted by fairs making their debut at Targi Kielce, which included

nich EXPO-SURFACE, MSQ EXPO, CZAS DZIECKA, EXPOSITIO i SHOW-EXPO. Targi Kielce są także liderem inwestycji wśród ośrodków targowych i konferencyjnych.

EXPO-SURFACE, MSQ EXPO, KIDS'TIME, EXPOSITIO and SHOW-EXPO.

Targi Kielce is also the largest player on the exhibition and conference market in terms of the scale of investment projects being implemented.



Udział największych organizatorów w rynku imprez targowych w Polsce w procentach wg wielkości powierzchni sprzedanej w 2009 r. Percentage share of Poland's biggest fair organizers by exhibition space rented in 2009.

Całkowita powierzchnia targowa wynajęta w latach 2008 i 2009 w MTP i Targach Kielce
Total exhibition space rented in the years 2008 and 2009 at the MTP and Targi Kielce exhibition centres respectively

Ośrodek wystawienniczy Exhibition centre	Powierzchnia wynajęta w roku 2008 [m ²] Exhibition space rented in 2008 [m ²]	Powierzchnia wynajęta w roku 2009 [m ²] Exhibition space rented in 2009 [m ²]
Międzynarodowe Targi Poznańskie	357 751	249 000
Targi Kielce	157 443	155 588
Międzynarodowe Targi Gdańskie	18 358	30 231
Targi w Krakowie	26 251	22 851
MURATOR EXPO	19 069	18 395

Liczba wystawców ogółem w latach 2008 i 2009 Total number of exhibitors in the years 2008 and 2009

Ośrodek wystawienniczy Exhibition centre	Liczba wystawców ogółem w roku 2008 Total number of exhibitors in 2008	Liczba wystawców ogółem w roku 2009 Total number of exhibitors in 2009
MTP	12 422	9865
Targi Kielce	5455	5311
Targi w Krakowie	2066	2223
Międzynarodowe Targi Gdańskie	1669	2165
MURATOR EXPO	1474	1243

Liczba zwiedzających ogółem w latach 2008 i 2009 Total number of visitors in the years 2008 and 2009

Ośrodek wystawienniczy Exhibition centre	Liczba zwiedzających ogółem w roku 2008 Total number of visitors in 2008	Liczba zwiedzających ogółem w roku 2009 Total number of visitors in 2009
Międzynarodowe Targi Poznańskie	342 461	310 432
Targi Kielce	153 757	169 376
MURATOR EXPO	85 756	86 262
Targi w Krakowie	89 360	78 240
Międzynarodowe Targi Lubelskie	55 275	50 578



**TARGI KIELCE
W EUROPEJSKIEJ CZOŁÓWCE**

**CENTREX
opublikował
dane dotyczące
organizatorów wystaw**

**CENTREX
data relating to fair organizers
has been published**

Targi Kielce among Europe's leaders

Wśród organizatorów wystaw z Europy Środkowo-Wschodniej audytowanych w 2009 roku przez CENTREX, kielecki ośrodek targowy znalazł się na trzeciej pozycji pod względem wynajętej powierzchni i liczby wystawców, wyprzedzając HUNGEXPO Budapeszt, Ceskie Budejovice czy Kjev Trade Fair.

– To ogromny sukces, biorąc pod uwagę, że jesteśmy znacznie mniejszym ośrodkiem i mamy o kilkadziesiąt lat krótszą tradycję od liderów rankingu – uważa prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń. – A na przykład plasując się za nami Hungexpo, to organizator działający w branży od 40 lat, i na dodatek w stolicy Węgier. Centrex – International Exhibition Statistics Union – Międzynarodowa Organizacja Statystyk Imprez Targowych to najważniejsza tego typu organizacja w środkowo-wschodniej Europie, która nie tylko promuje największe i najbardziej dynamiczne ośrodki targowe, ale również kontroluje ich rozwój. CENTREX zajmuje się również promocją samej idei organizacji imprez targowych, jako najlepszego narzędzia marketingowego. Zrzesza 20 członków: Słowacja – Nitra, Bratysława, Trencin; Polska – Kielce, Poznań; Ukraina – Kijów (dwa ośrodki), Lwów;

Among the fair organizers in central and eastern Europe which in 2009 were audited by CENTREX the Kielce exhibition centre comes in third in terms of the size of leased exhibition space and exhibitor attendance, with HUNGEXPO Budapest, Ceske Budejovice, and Kiev Trade Fair left behind.

“This is a huge success – the more so as our exhibition centre is much smaller and our history is tens of years shorter than what the ranking leaders boast,” says president of the management board of Targi Kielce, Andrzej Mochoń. “A case in point is Hungexpo, which, coming after us, has been operating in this industry for 40 years, letting alone its being located in the capital city.” CENTREX – the International Exhibition Statistics Union – is the most important organization of this kind in central and eastern Europe, its task being not only to promote the largest and most dynamic exhibition centres but also to monitor their development. In addition to that, the activity of CENTREX is focused on promoting the very idea of the trade fair as the best marketing medium. It associates 20 members: Slovakia - Nitra, Bratislava, Trencin; Poland - Kielce, Poznan; Ukraine - Kiev (two exhibition centres), Lvov; Romania - Bucha-



Wojciech Lubawski
prezydent Kielce
Mayor of Kielce

Rumunia – Bukareszt, Arad (dwa ośrodki), Cluj; Czechy – Praga, Brno, Ceske Budejovice, Ostrava; Węgry – Budapeszt (dwa ośrodki), Debrecen; Bułgaria – Plovdiv. W roku kryzysu udziały Targów Kielce w polskim rynku wystawienniczym wzrosły z 22 do 27 procent, podczas gdy udziały lidera, czyli MTP, spadły z niemal 50 procent do niewiele ponad 43 procent. Organizator Targów z Kielce wypadł najlepiej w oficjalnym raporcie Polskiej Izby Przemysłu Targowego za 2009 rok.

rest, Arad (two exhibition centres), Cluj; the Czech Republic - Prague, Brno, Ceske Budejovice, Ostrava; Hungary - Budapest (two exhibition centres), Debrecen; Bulgaria - Plovdiv. During the year of economic crisis, Targi Kielce's share of the Polish exhibition market increased from 22 to 27%, while the share being in possession of the market leader, the MTP exhibition centre (Poznań International Fair), decreased from almost 50% to slightly over 43%. The fair organizer from Kielce came out the best in the official Polish Trade Fair Corporation report 2009.

Nasza targowa spółka to dobre miejsce dla firm z całego świata. W kalendarzu targowym jest kilkadziesiąt imprez praktycznie ze wszystkich branż. To świetne miejsce aby zaprezentować swoje produkty. Kielce są w doskonałym miejscu na mapie Europy. To ośrodek przyjazny biznesowi i jedna z najlepszych wizytówek regionu.

Our exhibition centre is a good place for companies from across the world. Its fair calendar includes events dedicated to almost all industries. A great place for displaying your products. Kielce is very conveniently located in Europe. This is a business-friendly exhibition centre and a showcase of our region.

Pozycja Targów Kielce wśród ośrodków targowych w Europie Centralnej wg danych CENTREX

Position of Targi Kielce in relation to central Europe's exhibition centres according to CENTREX

Ośrodek targowy Exhibition centre	Powierzchnia sprzedana Rented exhibition space
Veletrhy Brno/Targi Brno- Czech Republic	352988
Międzynarodowe Targi Poznańskie - Poland	287014
Targi Kielce - Poland	164501
Ceske Budej - Výstaviště České Budějovice a.s. - Czech Republic	90746
Kiev International Contract Fair- Kiev- Ukraine	87955
Agrokomplex- Vystaviennictvo Nitra Statny Podnik – Nitra - Slovakia	87524
International Fair Plovdiv- Bulgaria	71487
Expo Arad International- Romania	19467
V-Trade Exhibitions LTD - Debrecen - Hungary	16459

Ośrodek targowy Exhibition centre	Liczba wystawców Exhibitor attendance
Międzynarodowe Targi Poznańskie - Poland	9865
Valetrhy Brno/ Targi Brno- Czech Republic	8497
Targi Kielce - Poland	5311
Hungexpo - CCO.LTD.- Budapeszt - Hungary	3676
Kiev International Contract Fair - Kiev- Ukraine	3639
International Fair Plovdiv- Bulgaria	2519
Agrokomplex- Vystaviennictvo Nitra Statny Podnik- Nitra- Slovakia	2193
Ceske Budej- Výstaviště České Budějovice a.s.- Czech Republic	1723
Euroindex- Kiev - Ukraine	813



◀ Członkowie kieleckiej misji gospodarczej w Szanghaju. Piąty od prawej prezydent Kielc Wojciech Lubawski.

Members of the Polish economic mission in Shanghai. Fifth on the right - Mayor of Kielce, Wojciech Lubawski.

TARGI KIELCE NA EXPO 2010 W SZANGHAJU

KIELCE bramą do Europy

promocja miasta oparta o silny ośrodek targowy

KIELCE As the Gateway to Europe Promotion of the city based on a robust exhibition centre

Targi Kielce at EXPO 2010 in Szanghaj

Wizytówką miasta na EXPO 2010 bez wątpienia były Targi Kielce. Władze Kielc chciały w ten sposób przyciągnąć nowych inwestorów, ale przede wszystkim wystawców, którzy przyczyniają się do dynamicznego rozwoju nie tylko ośrodka wystawienniczego, ale całego miasta. Hasło promocyjne to: „Kielce bramą do Europy”. Przedstawiciele kieleckiej delegacji większość czasu spędzili na wielu konferencjach, seminariach, spotkaniach z przedsiębiorcami i szefami izb gospodarczych. Kielczanie z misją gospodarczą dotarli nie tylko do Szanghaju. Odwiedzili również m.in. Taizhou i Pekin, gdzie odbyło się spotkanie z ponad setką wschodnich biznesmenów. – Jestem przekonany, że ta wizyta zapoczątkuje, o czym najlepiej świadczą ogromne zainteresowanie chińskich przedsiębiorców naszą ofertą w Pekinie. Pracownicy polskiej ambasady w Pekinie informują nas, że tylko województwo śląskie oraz

The unquestionable showcase for the city at EXPO 2010 was Targi Kielce. The local authorities thus wanted to attract investors and, first and foremost, exhibitors contributing to the rapid growth of the exhibition centre and of the city itself. The advertising slogan was: „Kielce As the Gateway to Europe”. Representatives of the Kielce delegation spent most of the time attending conferences, seminars, meetings with entrepreneurs and presidents of chambers of commerce. Carrying out their economic mission, the citizens of Kielce reached not only Shanghai; they also paid a visit to Taizhou and Beijing, which provided the venue for a meeting with over 100 business people from the East.

„I strongly believe that this visit will pay off, which can be testified by the immense interest engendered by our offer presented in Beijing among Chinese entrepreneurs. Employees of the Polish embassy in Beijing have informed us that of the two only regions seeking to embark upon co-operation with the local business

Kielce poszukują współpracy z tutejszym biznesem, ale to my jesteśmy prawdziwym liderem. Tą wizytą rozpoczęliśmy nowy rozdział współpracy kielecko-chińskiej – podsumował jeszcze w Pekinie prezydent Kielc, Wojciech Lubawski. Wystawa EXPO 2010 w Szanghaju to największe przedsięwzięcie tego typu w 160-letniej historii imprezy. W wielkim otwarciu, które odbyło się w maju, udział wzięli prezydenci Chin Hu Jintao i Francji Nicolas Sarkozy oraz szef KE Jose Manuel Barroso. Polski pawilon wykorzystuje motyw ludowej wycinanki. Szacuje się, że pawilony narodowe z niemal 200 krajów - od USA, poprzez Niemcy po Koreę Południową i Islandię zwiedzi w ciągu 6 miesięcy trwania EXPO 2010 aż 70 milionów osób. Tygodniowy pobyt delegacji Targów Kielce rozpoczął się ostatniego dnia maja. Wśród osób, które poleciały do Szanghaju, ze stolicy województwa świętokrzyskiego znalazły się także władze miasta, kieleckich uczelni wyższych czy przedstawiciele regionalnych mediów.

community, the Silesia voivodship and Kielce, we are the unquestionable leader. With this visit, we started a new chapter of the co-operation between Kielce and China,” was the summary which Mayor of Kielce, Wojciech Lubawski, made in Beijing.

EXPO 2010 in Shanghai is the largest project of its kind in the 160-year history of this event. The opening ceremony in May was attended by Presidents of China, Hu Jintao, and France, Nicolas Sarkozy, as well as by the head of the European Commission, Jose Manuel Barroso. In the arrangement of the Polish pavilion the motif of a folk paper cutout was used. It has been estimated that during the 6 months of EXPO 2010, national pavilions prepared by almost 200 countries, beginning with the USA, through Germany, and finishing with South Korea and Iceland, will be visited by as many as 70 million people.

The one-week-long visit paid by representatives of Targi Kielce started on the last day of May. Those flying from the Świętokrzyskie voivodship to Shanghai included representatives of the local authorities, institutions of higher education located in Kielce and the local mass media.

reklama

PROGRAM REGIONALNY
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską
w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju
Regionalnego oraz budżetu państwa

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO

W ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Świętokrzyskiego Osi priorytetowa 2 „Wsparcie innowacyjności, budowa potencjału informacyjnego oraz wzrost potencjału inwestycyjnego regionu”, Działanie 2.3. Promocja gospodarcza i turystyczna regionu”, realizowany jest projekt

„Promocja gospodarcza i inwestycyjna regionu świętokrzyskiego w oparciu o potencjał kieleckiego ośrodka targowego”

Celem głównym projektu jest promocja gospodarcza i inwestycyjna regionu, kreowanie pozytywnego wizerunku woj. świętokrzyskiego jak dobrego miejsca do inwestowania oraz dopływ bezpośrednich inwestycji i transfer nowoczesnych technologii.

Realizator projektu:
Izba Gospodarcza „Grono Targowe Kielce”
ul. Zakładowa 3, 25 – 672 Kielce
tel. (41) 242 84 74, e-mail: gtki@gronotargowe.pl
www.gronotargowe.pl

Grono Targowe
Kielce

... dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego ...

INFRASTRUKTURA Z PERSPEKTYWĄ

Kielecki ośrodek targowy rośnie w oczach

The Kielce exhibition centre is shooting up Infrastructure with a prospect

Najnowocześniejszy w Polsce pawilon wystawienniczy oraz hala, o które powiększyła się infrastruktura Targów Kielce, to jednocześnie triumf i nowa perspektywa dla tego ośrodka. Nowe hale to nowe tysiące metrów kwadratowych, które otwiera możliwości nie tylko w zakresie organizacji kolejnych wystaw, ale także umożliwią realizację projektów muzycznych, artystycznych czy sportowych.

Oficjalne otwarcie pawilonu E zaplanowano przy okazji organizowanego przez Kielecki Teatr Tańca widowiska muzycznego Chopin⁴ w wykonaniu znakomitości polskiej i zagranicznej sceny muzycznej. Jednokondygnacyjny pawilon stanowi kluczowy element identyfikacyjny infrastruktury Targów Kielce. Jego spiralny kształt, symbolizuje dynamikę rozwoju i działania Targów. Futurystyczna architektura nawiązuje do nowoczesnego podejścia ośrodka do pełnienia misji, polegającej po części na wysokiej jakości usług, maksymalizacji przepływu informacji, wymianie idei i koncepcji oraz nawiązywaniu nowych kontaktów. Pomiędzy parterem a antresolami można poruszać się, korzystając z ruchomych

Poland's most state-of-the-art pavilion and a hall, which have been incorporated into the infrastructure of Targi Kielce, are both a triumph and a new prospect for the development of this exhibition centre. The new halls offer thousands of square metres, which will provide new opportunities to organize trade fairs and carry out projects in such fields as music, fine arts and sport.

The official opening of Pavilion E was timed to coincide with a music show prepared by the Kielce Dance Theatre, Chopin⁴, and featuring eminent artists from Poland and abroad. The one-storey pavilion constitutes the landmark of the premises of Targi Kielce. Its spire-like shape symbolizes the dynamic growth and operations of the exhibition centre. The futuristic design reflects the modern attitude adopted by the centre in fulfilling its mission, i.e. high quality services, effective information flow, exchange of ideas and concepts, and excellent networking opportunities. The ground floor and mezzanines communicate by means of a system of escalators and lifts. In addition to that, there are no pillars inside the hall, which makes it possible to develop exhibition stands of large areas there.

New solutions, high aesthetic values, ingenuity, innova-

schodów i windy. Hala ma ponadto konstrukcję bezsłupową, co umożliwi budowę stoisk o dużej powierzchni.

Założeniem budowy nowych hal w Targach Kielce jest również wykorzystywanie obiektów do innych celów niż wystawowe. Tworzenie tego typu wielofunkcyjnych pawilonów to niespotykana jeszcze w Polsce jakość usług. – Projekt uwzględni zarówno wspólne, jak i autonomiczne wykorzystywanie hal. Wystawcom niestraszna będzie pogoda. Pawilony Targów Kielce zaplanowano tak, aby między halami przemieszczać się bez wychodzenia na teren zewnętrzny. Ale chodzi nie tylko o powierzchnię wystawienniczą, ale również sale konferencyjne, tereny rekreacyjne oraz lokale gastronomiczne – mówi Danuta Jamrozik - Szymkiewicz, dyrektor Wydziału Inwestycji w Targach Kielce. Powierzchnia nowego pawilonu E wynosi ponad 6700 metrów kwadratowych, a wysokość 16,5 metra. Zarówno jego konstrukcja, jak i aranżacja pawilonu sprawiają, że prezentuje on najwyższy światowy standard. Od połowy sierpnia kielecki ośrodek wystawienniczy dysponuje także nowym pawilonem F, który w ubiegłym roku jesienią został zniszczony w wyniku pożaru.

– Obecnie dysponujemy 7 halami wystawienniczymi o łącznej powierzchni 36 tysięcy metrów kwadratowych – mówi Dariusz Michalak, dyrektor Wydziału Targów w Targach Kielce.

Nowa hala F została zbudowana kosztem 8,6 miliona złotych. Ze starego pawilonu pozostała wyłącznie fasada. Nowa hala F ma 4,4 tysiąca metrów kwadratowych, a jej wnętrze jest znacznie nowocześniejsze niż poprzednio. Konstrukcja dachu została podniesiona o ponad dwa metry, radykalnie ograniczono liczbę słupów. Wysokość pawilonu sięga 12 metrów.

W halach funkcjonują układy instalacyjne, takie jak: sprężone powietrze i woda przemysłowa, telewizja przemysłowa CCTV, UPS, całkowite nagłośnienie, w posadzce hal zaprojektowano specjalne kanały rozprowadzające kable elektryczne, wodę i kanalizację do każdego stoiska.

Rozbudowa prowadzona jest w ramach projektu „Modernizacja i rozbudowa infrastruktury Targów Kielce jako Międzynarodowego Ośrodka Wystawienniczo-Kongresowego” w ramach Działania III.2 Infrastruktura turystyki kongresowej i targowej Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013, na łączną kwotę 166.913.929,09 złotych netto.

Przed wielkim otwarciem hali E sprawdzono, czy wszystko działa bez zarzutu.

The official opening of Hall E was preceded by a thorough inspection.



tiveness, harmony and functionality are the main characteristics emphasized in the project aimed at the modernization and development of Targi Kielce. The new halls of Targi Kielce are not only supposed to accommodate exhibits, as during the intervals between trade fairs they will be used for other purposes. The development of such multi-purpose pavilions provides a new quality of services, which as yet has not been offered in Poland. According to the plan, the halls will be used collectively or independently.

Exhibitors do not need to worry about the weather. The design of the pavilions of Targi Kielce provides access to particular parts of the complex without the necessity to go out. It includes not only the indoor exhibition space but also conferences rooms, leisure activity areas and restaurants.

Pavilion E offers 6,700 m² of exhibition space, with its height amounting to 16.5 m. Both its design and layout meet the strictest international standards.

Since mid-August, the Kielce exhibition centre has also had a new pavilion F, which was destroyed in a fire last year. "We can currently offer 7 halls with their total exhibition space amounting to 36,000 square metres," says Dariusz Michalak, Fairs Development Director at Targi Kielce.

The construction of the new hall F entailed an expenditure of 8.6 million zlotys. Only the facade is a remnant of the previous building. The new hall F offers 4,400 square metres of exhibition space, with new solutions having been applied in its interior. The level of the roof was raised by over 2 metres and the number of internal pillars is significantly smaller. The pavilion is 12 metres high.

The halls feature special systems providing compressed air, industrial water, CCTV, UPS, sound amplification. The design of the floor includes special ducts, in which electricity cables as well as water supply and sewage pipes are located.

This extension work is implemented as part of the project "Modernization and Development of the Infrastructure of Targi Kielce As an International Exhibition and Conference Centre", Actions III.2 - Conference and Tourism Infrastructure - of the Operational Programme "Development of Eastern Poland 2007-2013", with its total value amounting to net PLN 166,913,929.09.

Powierzchnia nowej Hali E to ponad 6700 tys. m² • Hall E offers almost 6,700 m² of exhibition space

Dr Andrzej Mochoń Absolwent geologii na Uniwersytecie Wrocławskim, tytuł doktora uzyskał na Uniwersytecie Warszawskim. Od 1980 roku pracował jako wykładowca geologii w Wyższej Szkole Pedagogicznej w Kielcach. W 1989 roku zaangażował się w budowę jednej z pierwszych uczelni prywatnych w mieście - dzisiejszej Wyższej Szkoły Administracji Publicznej. W 1993 roku zakładał Świętokrzyską Agencję Rozwoju Regionu, w której kierownicze funkcje pełnił przez 10 lat. Potem przez dwa lata organizował kielecki Geopark. Od 2006 roku kieruje Targami Kielce. Jest jednym z twórców Międzynarodowego Salonu Przemysłu Obronnego, trzeciej po Paryżu i Londynie imprezy wystawienniczej tej branży. Jest kanclerzem świętokrzyskiej loży BCC. Od października 2009 roku pełni w Kielcach funkcję Konsula Honorowego Republiki Federalnej Niemiec. Ma czwórkę dzieci. Jedną z jego pasji jest nauka języków obcych. Włada angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim i włoskim. Kocha góry, jest zapalonym narciarzem i łyżwiarzem. Zdobył Mont Blanc. Fotografuje - należy do Związku Polskich Artystów Fotografików. Jest fanem jazzu.

NOWY SZEF POLSKIEJ IZBY PRZEMYSŁU TARGOWEGO

Andrzej Mochoń na czele PIPT

Andrzej Mochoń in charge of the PIPT

New head of the Polish Chamber of Exhibition Industry

Polska Izba Przemysłu Targowego od końca czerwca ma nowego prezesa Rady. Został nim szef Targów Kielce, doktor Andrzej Mochoń, który zastąpił na stanowisku Bogusława Zalewskiego.

– Społecznie funkcję pełni się po to, aby integrować i aktywizować grupę, której jest się liderem. Do takiej roli zostałem wybrany przez obecną Radę Izby, co przyjmuję jako duże zobowiązanie – podkreśla Andrzej Mochoń. – Po okresie wielu miesięcy poświęconym sprawom formalnym, ale niestety także jałowemu sporom w Izbie, przyszedł najwyższy czas na dynamiczne kroki i skuteczną promocję targów jako efektywnego narzędzia marketingu – zapowiada nowy prezes.

Obecna kadencja Rady nie potrwa długo, bo skończy się w marcu przyszłego roku. Jak twierdzi prezes Mochoń, choć czasu jest niewiele, zamierza go jednak efektywnie wykorzystać. Jak zapowiada, jeszcze we wrześniu podczas Walnego Zgromadzenia Izby, uzupełniony zostanie skład Rady, która choć może pracować w obecnej, sześcioposobowej grupie, to jednak, jak uważa prezes Mochoń, warto, aby weszły do niej kolejne trzy osoby, wzmacniając ją merytorycznie i wspierając autorytetem.

Rolą istniejącej od 2006 roku PIPT, zrzeszającej 79 członków, w tym największe ośrodki targowe w kraju, są między innymi lobbying, działania na rzecz integracji środowiska targowego, promocja targów, w tym działalność wydawnicza, a także edukacja w zakresie

Since late June, the Polish Chamber of Exhibition Industry has had a new president. This position is now held by president of Targi Kielce, Andrzej Mochoń PhD, Bogusław Zalewski's successor.

"Voluntary positions are held with the view of integrating and involving members of the community that you are the leader of, which I regard as a great responsibility," emphasizes Andrzej Mochoń. "Now, after many months devoted to formalities and, regrettably, unproductive discussions held in the Chamber, it is high time dynamic actions and efficient promotion of trade fairs as an effective marketing medium were initiated," says the new president.

The current Board's term of office expires soon, in March of the next year. However, president Mochoń says that he intends to effectively use the little time that he has left. He has announced that as early as in September, during the General Meeting of the Chamber, the Board will be enlarged, as notwithstanding the fact that the current six-person body can fulfil its function, it is worth, according to president Mochoń, incorporate another three members, thus strengthening its intellectual capacity and supporting it with their authority.

The task of the Polish Chamber of Exhibition Industry, which was established in 2006, now associating 79 members, including Poland's largest exhibition centres, is, among other things, lobbying, integrating exhibition industry insiders, promoting trade fairs through activities such as publishing

Dr Andrzej Mochoń, prezes Zarządu Targów Kielce i PIPT. President of the Management Board of Targi Kielce a PIPT.



for. J. Rzońca

marketingu targowego oraz w szczególności promowanie etycznych zachowań biznesowych w branży.

– Mamy dość wyzwań związanych ze światowym kryzysem gospodarczym, wejściem na rynek nowych, cyfrowych narzędzi marketingu bezpośredniego, więc przed nami dużo pracy – mówi prezes Andrzej Mochoń. – Zgodnie z danymi Centrum Ekspertyz Gospodarczych, przedsiębiorstwa usług targowych czeka jeszcze trudniejszy niż dotychczas okres. Przewiduje się spadki przychodów dla organizatorów wystaw. Według danych CENTREX, europejskiej organizacji statystyki targowej, spadki parametrów targowych dotyczą wszystkich organizatorów ze środkowej części Europy, przy czym Targi Kielce znalazły się w gronie tych, które wzmocniły swoją pozycję.

and training in trade fair marketing, and, most importantly, promoting business ethics in this industry.

"As there are so many challenges relating to the global economic crisis and to the new digital media of direct marketing entering the market, we are in for quite a lot of work," – says president Andrzej Mochoń. "According to the Economic Assessment Centre, companies operating on the exhibition market will face an even tougher time than before. A decrease in revenues from the organization of fair events has been forecast. According to CENTREX, a European trade fair statistics organization, the lowering indices pertain to all fair organizers operating in central Europe, though Targi Kielce is among those that have strengthened their position."

Andrzej Mochoń, PhD. Having graduated from Wrocław University, Faculty of Geology, he received his PhD degree from Warsaw University. From 1980 he was employed as a lecturer in geology at the University in Kielce. In 1989 he embarked upon a joint project aimed at the development of one of the first private institutions of higher education located in Kielce – the present-day University of Public Administration. In 1993 he founded the Świętokrzyska Agency for Regional Development, at which he was holding managerial positions for a period of 10 years. Afterwards, for 2 years, he was developing the Kielce Geopark. Since 2006 he has been the president of the Targi Kielce company. He was among the founders of the International Defence Industry Exhibition (MSPO), the third largest – coming after the Paris and London events – trade fair dedicated to this industry. Chancellor of the Świętokrzyska lodge of the Business Centre Club. Since October of 2009, he has been Honorary Consul of the Federal Republic of Germany in Kielce.

He has four children. One of his passions is learning foreign languages. He has mastered English, German, Russian, French, and Italian. Mountaineering enthusiast as well as a keen skier and ice-skater. He has climbed Mont Blanc. Fond of photography – he enjoys membership of the Polish Photography Association. Jazz lover.



Jillian Barrell z Ballet Arizona oraz Eric Tamm z American Ballet Theatre • Jilian Barrell from Ballet Arizona and Eric Tamm from American Ballet Theatre

„Najdziwniejszym z ludzi jest geniusz, ten tak daleko w przyszłość wybiega, że ginie z oczu ludzi z nim żyjących, a nie wiadomo, które pokolenie pojąć go zdoła. Geniusz ma wielki nos i świetny wachalitis, którym kierunek wiatru przyszłości przeczuwa.”
F. Chopin

Wielkie widowisko taneczno-muzyczne

CHOPIN⁴ W NOWEJ HALI TARGÓW KIELCE

A great dance and music show

Chopin⁴ In a new exhibition hall

“The most extraordinary of all people is a man of genius; he looks so far ahead that he will eventually vanish from his contemporaries’ sight, and you never know which generation will be capable of understanding him. A genius has a big nose and an excellent sense of smell, by means of which he can detect where the wind of the future will blow.”
F. Chopin

Chopin⁴ – prapremierę spektaklu w ramach X Festiwalu Tańca KIELCE 2010 zaplanowano na otwarcie nowej hali Targów Kielce. Całość wyemitowana zostanie jesienią w TVP2.

Muzyka Fryderyka Chopina stanowi inspirację i tło dla artystycznego widowiska, będącego połączeniem tańca, muzyki, ludzkich głosów, animacji i efektów oświetlonej przestrzeni scenograficznej. Dramaturgia w widowisku oparta jest jednocześnie na naturalnym rytmie czterech pór roku. Chopin⁴ to także powieść o czterech różnych stanach emocjonalnych: młodości, miłości, pożądaniu, równowadze i agresji... Utwory chopinowskie w aranżacji i interpretacji znanych muzyków jazzowych po raz kolejny dowodzą, iż muzyka jednego z najwybitniejszych polskich kompozytorów posiada głębię artystyczną, której czas nie jest w stanie spłycić. Interpretacja ruchowa da dowód, iż muzyka Chopina jest ponadczasowa i inspirowane choreografów do tworzenia kompozycji tanecznych, we współcześnie uprawianych technikach tańca. W widowisku inauguracyjnym funkcjonowanie nowej hali Targów Kielce występują Urszula Dudziak z zespołem, Aga Zaryan, Włodek Pawlik z zespołem, Chór Voice Factory, soliści oraz zespół Kieleckiego Teatru Tańca, gościnnie artyści American Ballet Theatre,

Chopin⁴ – the world premiere of this show, which will be held as part of the 10th Dance Festival KIELCE 2010, has been scheduled to coincide with the opening of a new hall of Targi Kielce. The whole event will be broadcast by TVP2 in the autumn.

The music of Frederic Chopin provides inspiration and background for an artistic show which combines elements of dance, music, human voices, animations, and effects produced by the special set design lighting. The theme is simultaneously based on the natural rhythm of the four seasons. Chopin⁴ also tells a story of four different emotional conditions: an adolescent’s sensitiveness, desire, mental balance, and aggressiveness...

Chopin’s compositions arranged and interpreted by the well-known jazz musicians once again confirm that the music of one of Poland’s most eminent composers contains a deep intensity of artistic expression which cannot wane with the time flying by. Elements of physical movement will show that Chopin, being timeless, continues to inspire choreographers to create dance compositions with the contemporary techniques of dance being used.

The show, which will mark the opening of a new hall of Targi Kielce, features: Urszula Didziak with her band, Aga Zaryan, Włodek Pawlik with his band, Voice Factory Choir, Vocalists and the

Ballet Noir New York City, Ballet Arizona, Bayerisches Staatsballet Monachium oraz Polskiego Baletu Narodowego. Spektakl prowadzi Jolanta Fajkowska oraz Waldemar Dąbrowski.

Autorami choreografii są Elżbieta Szlufik-Pańtak, Grzegorz Pańtak i Sławomir Woźniak. Spektakl wyreżyserował Jarosław Minkowicz.

Na podstawie zarejestrowanego telewizyjnie widowiska stworzony zostanie film muzyczny, będący impresją artystyczną, zbudowaną wokół wybranych kompozycji Fryderyka Chopina.

Nowa hala Targów Kielce jest najnowocześniejszą tego typu w Polsce. Dzięki nowatorskim rozwiązaniom służyć może nie tylko jako pawilon wystawienniczy, ale również jako miejsce organizacji koncertów czy widowisk na 3000 osób. To pierwszy etap rozbudowy ośrodka, której całkowity koszt wyniesie 170 milionów złotych. Przedsięwzięcie współfinansowane jest przez Unię Europejską.

Band of the Kielce Dance Theatre, as well as guests – artists of the American Ballet Theatre, Ballet Noir New York City, Ballet Arizona, Bayerisches Staatsballet Munich, and the Polish National Ballet. The hosts of the show are Jolanta Fajkowska and Waldemar Dąbrowski.

The choreography is by Elżbieta Szlufik-Pańtak, Grzegorz Pańtak and Sławomir Woźniak. The show is directed by Jarosław Minkowicz.

The show will be recorded by TV, which will be the basis for the production of a musical being an artistic impression revolving around selected compositions of Frederic Chopin.

The new hall of Targi Kielce is Poland’s most state-of-the-art facility of this kind. The application of innovative solutions makes it suitable not only for trade fair purposes but also as the venue for concerts and shows, which can be attended by 3,000 people. This is the first stage of a project aimed at the further development of the exhibition centre, with its value amounting to PLN 170 million. This work, is subsidized by the European Union.

Do udziału w widowisku CHOPIN⁴ zaproszono najlepszych tancerzy m.in. z Ballet Noir New York City. The show CHOPIN⁴ featured the best dancers, including members of the Ballet Noir New York City.



foto D. Łukasik



Elżbieta Szlufik-Pańtak
Dyrektor Kieleckiego Teatru Tańca
Director of the Kielce Dance Theatre

– Każdy z tych młodych ludzi traktuje taniec w kategoriach przede wszystkim pasji, a dopiero potem zawodu. Dzięki temu nie grozi im rutyna, nuda. Wszyscy są utalentowani, pełni siły życiowej, mają szansę na to, aby odnieść sukces. Each of these young people regards dance as a passion, rather than a profession. They will, therefore, never get into a routine, boredom. They are all talented, with vigor, standing a great chance of big success.

„Taniec jest najwznioślejszą, najbardziej wzruszającą, najpiękniejszą ze wszystkich sztuk, bo nie jest tylko prostą interpretacją czy wyobrażeniem życia - jest samym życiem”.
Havelock Ellis

Tanecznym krokiem do światowego sukcesu

Taking dance steps towards a world succes

”Dance is the most elevated, the most moving, the most beautiful of all arts, as it is not only a simple interpretation, or an image of life - it is life itself.”
Havelock Ellis

Kielecki Teatr Tańca jest jednym z trzech instytucjonalnych teatrów tańca w Polsce. Artyści zawojowali sceny w Polsce i za granicą. Dla widzów każdy ich występ jest niezapomnianym przeżyciem. Wielokrotnie artystów podziwiali goście Targów Kielce.

Ideę założenia zawodowego zespołu zainicjowali Elżbieta Szlufik-Pańtak i Grzegorz Pańtak. Od 2004 roku działalność Kieleckiego Teatru Tańca opiera się przede wszystkim na realizacji i wystawianiu spektakli. Wśród wyprodukowanych przedstawień są zarówno małe, kameralne formy choreograficzne, np.: „Rozkoszna lekkość bytu”, „Celebration”, jak również spektakle z udziałem zespołów chóralnych, np.: „Niemen”, „Dla Ciebie Panie”. Do zrealizowanych spektakli należą ponadto prawykonania z udziałem chórów oraz orkiestry symfonicznej, takie jak: „Pasja”, „Tajemnice wirtualnego świata” czy „Zdarzyło się w Jeruzalem”, na którego premierę do Kielc przyje-

The Kielce Dance Theatre is one of Poland’s three institutionalized dance theatres. Its artists have conquered theatrical stages in Poland and abroad. For the audience, their performance invariably provides an unforgettable experience. Visitors to Targi Kielce have many opportunities to admire these artists.

The idea of building a professional dance group was initiated by Elżbieta Szlufik-Pańtak and Grzegorz Pańtak. Since 2004, the main activity of the Kielce Dance Theatre has focused on the production and staging of dance shows. Among the performed presentations are both light choreographic forms, e.g. “The Delightful Lightness of Being”, “Celebration”, as well large-scale shows, with choirs being involved: “Niemen”, “For You, Lord”. Their shows have also included world premieres with the choir and symphonic orchestra such as “The Passion”, “Secrets of the Virtual World”, and “It Happened in Jerusalem”, the premiere of which, in Kielce, was attended by the late First Lady of the Republic of Poland, Maria Kaczyńska.

chała specjalnie Pierwsza Dama RP Maria Kaczyńska. Przedstawienia Kieleckiego Teatru Tańca gościły na wielu scenach polskich. Artyści występowali w Teatrze Wielkim Opery Narodowej, Teatrze Wielkim w Poznaniu, Operze Bałtyckiej, Teatrze Muzycznym Roma, Teatrze im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, jak i zagranicznych – w Berlinie, Winnicy, Brukseli czy Giessen. Współpracy przy realizacji spektakli kieleckich mistrzów tańca podejmują się znamienici artyści, m.in. Zofia Rudnicka, Alain Bernard, Krzesimir Dębski, Boris Kudlička, a także Bill Goodson. Aby zarazić innych swoją pasją, ci bez granic zakochani w tańcu artyści od 10 lat organizują Festiwal Tańca Kielce. Podczas corocznych, trwających kilka tygodni, występów prezentują się soliści i zespoły z całego świata. Gośćmi Festiwalu byli już m.in. Balet Teatru Wielkiego Opery Narodowej w Warszawie, Balet Opery Bałtyckiej w Gdańsku, Polski Teatr Tańca – Balet Poznański, Ireneusz Krosny, Justyna Steczkowska, Collectif Jeu de Jambes, Balet Dworski Cracovia Danza i wielu innych. W Kielcach rosną już młodzi następcy obecnie występujących gwiazd Kieleckiego Teatru Tańca. Utalentowani najmłodszy uczą się tańca w ramach dziecięcych i młodzieżowych zespołów tanecznych, działających przy Teatrze, otwartych lekcji tańca oraz Międzynarodowych Warsztatów Tańca Jazzowego.

Shows by the Kielce Dance Theatre have been staged in many cities in Poland. The artists have performed at the Teatr Wielki Opery Narodowej (Grand Theatre of the National Opera), the Teatr Wielki in Poznań, Opera Bałtycka (Baltic Opera), Teatr Muzyczny (Theatre of Music) Roma, Teatr Juliusza Słowackiego in Cracow, as well as abroad – in Berlin, Vinnitsa, Brussels, and Giessen. Stage productions involving the dance masters from Kielce are carried out in co-operation with eminent artists such as Zofia Rudnicka, Alain Bernard, Krzesimir Dębski, Boris Kudlička, and Bill Goodson. To infect others with their passion, these artists, being head over heels in love with dance, have been organizing the Kielce Dance Festival for 10 years now. The annually held presentations, which last a few weeks, feature individual dancers and groups from all over the world. Among the guests have been representatives of the Ballet of the Grand Theatre of the National Opera in Warsaw, Ballet of the Baltic Opera in Gdańsk, Polish Dance Theatre – Poznań Ballet, Ireneusz Krosny, Justyna Steczkowska, Collectif Jeu de Jambes, Dworski Ballet Cracovia Danza and many others. There have already appeared young successors to the currently performing stars of the Kielce Dance Theatre. The talented children are mastering the art of dance in children’s and youth dance groups, which operate as part of the Theatre, as well as participating in the open dance lessons and the International Jazz Dance Workshops.

Spektakl Kieleckiego Teatru Tańca „Siedem Bram Jeruzolimy” w reżyserii Jarosława Minkowicza
Show by the Kielce Dance Theatre, “The Seven Gates of Jerusalem”, directed by Jarosław Minkowicz

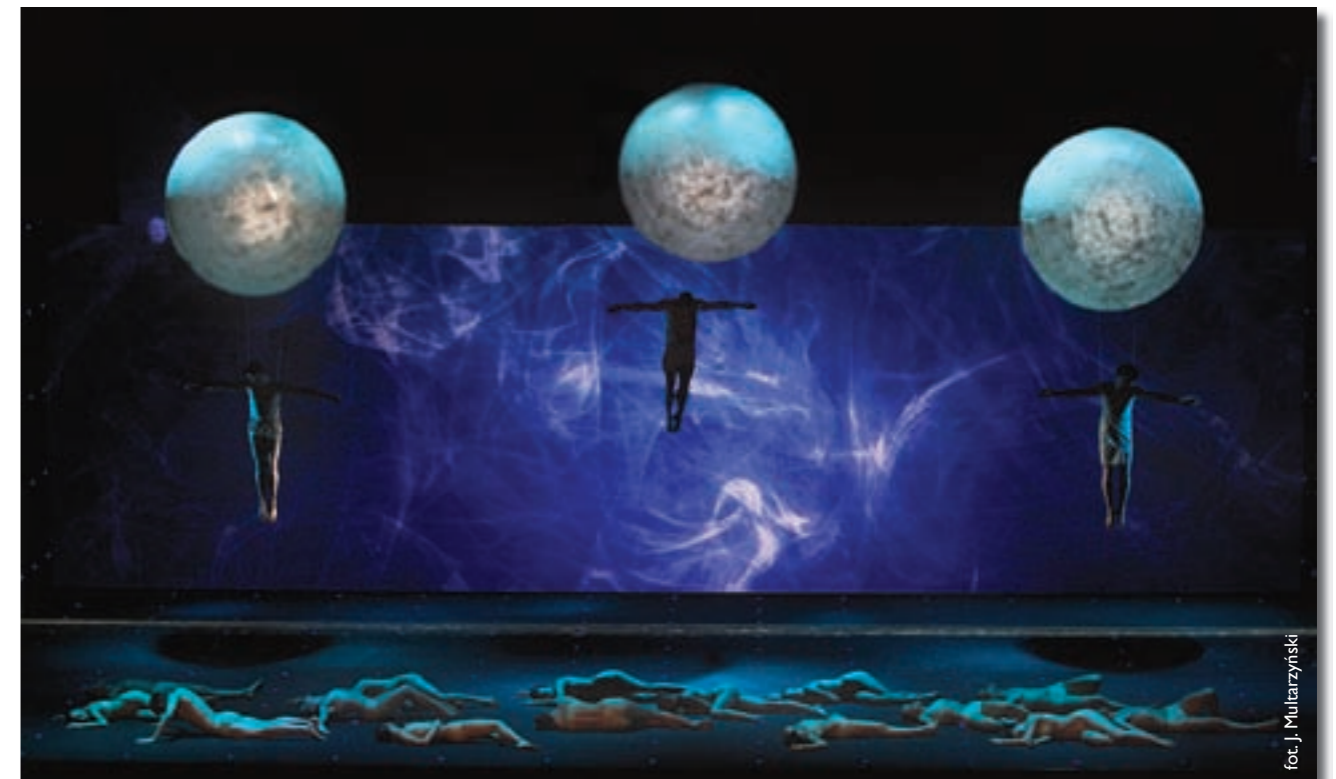



foto: J. Mularczyński



	KIELCE SPORT-LATO	19-21.08
XXII Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej 22 nd International Sport and Outdoor Equipment Fair		
	MSPO	6-9.09
XVIII Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego 18 th International Defence Industry Exhibition		
	LOGISTYKA	6-9.09
XVI Międzynarodowe Targi Logistyczne 16 th International Logistics Fair		
	METAL	28-30.09
XVI Międzynarodowe Targi Technologii dla Odlewnictwa 16 th International Fair of Technologies for Foundry		
	ALUMINIUM&NONFERMET	28-30.09
IX Międzynarodowe Targi Aluminium & Technologii, Materiałów i Produktów Metali Nieżelaznych 9 th International Fair of Aluminium & Technology, Materials and Non-Ferrous Metal Products		
	CONTROL-TECH	28-30.09
XII Targi Przemysłowej Techniki Pomiarowej 12 th Fair of Industrial Measuring Technology		
	TIWS	5-7.10
III Międzynarodowe Targi Infrastruktura Wodno-Ściekowa 3 rd Trade Fair for the water and sewage industry		
	TRANSEXPO	6-8.10
VIII Międzynarodowe Targi Transportu Zbiorowego 8 th International Fair of Public Transport		
	MOTO-TECH	6-8.10
Targi Wyposażenia Stacji Diagnostycznych Fair of Vehicle Diagnostic Station Equipment		
	GASTRO-TECH	14-16.10
IV Targi Wyposażenia dla Piekarnictwa, Gastronomii i Przemysłu Przetwórczego 4 th Fair of Gastronomy and Food Processing Technology and Equipment		
	DRINK-PLUS	14-16.10
Salon Alkoholów i Używek Exhibition of Alcoholic Drinks and Stimulating Beverages		
	MTS	14-16.10
XIV Międzynarodowe Targi Spółdzielcze 14 th International Co-operative Movement Fair		
	KIELCE BIKE-EXPO	15-17.10
Międzynarodowe Targi Rowerowe International Fair of Bicycle Industry		
	ROTRA	20-22.10
III Międzynarodowe Targi Transportu Drogowego - Pojazdy Użytkowe 3 rd International Fair of Road Transport - Commercial Vehicles		
	LOG-EXPO	20-22.10
II Targi Magazynowania, Spedycji i Logistyki 2 nd Fair of Warehousing, Forwarding and Logistics		
	TOP GUM	20-22.10
III Targi Przemysłu Gumowego 3 rd Fair of Rubber Industry		

	PIĘKNE WNĘTRZE	22-24.10
Targi Mieszkaniowe, Deweloperskie i Wyposażenia Wnętrz Fair Housing and Interior Design Developers		
	ALARM	4-5.11
XI Konferencja i Wystawa Monitoringu Wizyjnego 11 th Video Surveillance Conference and Exhibition		
	SPORT-OBIEKT	4-5.11
X Wystawa Wyposażenia i Budowy Obiektów Sportowych 10 th Exhibition of Sport Facilities, Fittings and Construction		
	KIELCE BUSINESS FASHION	5-7.11
Targi Mody Służbowej i Zawodowej Fair of Business Attire and Professional Uniforms		
	MODNY ŚLUB	5-7.11
III Ogólnopolskie Targi Ślubne 3 rd Wedding Fashion Fair		
	VENUS	6-7.11
VI Targi Medycyny Estetycznej, Artykułów Fryzjerskich i Kosmetycznych 6 th Fair of Aesthetic Medicine, Cosmetic and Hairdressing Equipment		
	WYSTAWA PSÓW	13-14.11
IV Międzynarodowa Wystawa Psów Rasowych 4 th International Exhibition of Pedigree Dogs		
	WYSTAWA GOŁĘBI	11-12.12
Świętokrzyska Wystawa Gołębi Rasowych i Drobiu Ozdobnego 41. Okręgowa Wystawa Gołębi Poczтовых 41 st Regional Exhibition of Pouter Pigeons and Decorative Poultry		
	KIELCE SPORT-ZIMA	16-19.02
XXIII Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej 23 rd International Sport and Outdoor Equipment Fair		
	EKOTECH	1-3.03
XII Targi Ekologiczne, Komunalne, Surowców Wtórnych, Utylizacji i Recyklingu 12 th Fair of Ecology, Municipal Waste Services, Recyclable Materials, Waste Management and Recycling		
	ENEX	1-3.03
XIV Międzynarodowe Targi Energetyki 14 th International Power Industry Fair		
	ENEX-NOWA ENERGIA	1-3.03
IX Targi Odnawialnych Źródeł Energii 9 th Fair of Renewable Sources of Energy		
	PNEUMATICON	1-3.03
IV Targi Pneumatyki, Hydrauliki, Napędów i Sterowań 4 th Fair of Pneumatics, Hydraulics, Drives and Controls		
	PRACA KARIERA ROZWÓJ	7.03
V Ogólnopolskie Targi Pracy dla Studentów i Absolwentów Szkół Wyższych 4 th Employment Fair for Students and Graduates		

	AGROTECH	11-13.03
XVII Międzynarodowe Targi Techniki Rolniczej 17 th International Fair Of Agricultural Techniques		
	LAS-EXPO	11-13.03
XI Targi Przemysłu Drzewnego i Gospodarki Zasobami Leśnymi 11 th Timber Industry & Forest Resources Management Fair		
	EDUKACJA	16-18.03
XVI Targi Edukacyjne 16 th Education Fair		
	STOM	22-24.03
IV Salon Technologii Obróbki Metali 4 th Exhibition of Metalworking and Metal Machining		
	SPAWALNICTWO	22-24.03
VI Międzynarodowe Targi Technologii i Urządzeń dla Spawalnictwa 6 th International Fair of Welding Technology And Equipment		
	CONTROL-STOM	22-24.03
XIII Targi Przemysłowej Techniki Pomiarowej 13 th Fair of Industrial Measuring Technology		
	EXPO-SURFACE	22-24.03
II Targi Technologii Antykorozyjnych oraz Ochrony Powierzchni 2 nd Exhibition of Corrosion Protection Technology and Surface Treatment		
	CZAS DZIECKA	1-3.04
II Międzynarodowe Targi Zabawek i Artykułów dla Matki i Dziecka 2 nd International Fair of Toys and Products for Mother and Child		
	BAKEPOL *	2-6.04
III Targi Przemysłu Piekarskiego i Cukierniczego 3 rd Baking and Confectionery Industry Fair		
	OPTEXPO	6-8.04
VII Międzynarodowe Targi Optyki, Optometrii i Okulistyki 7 th International Optics, Optometry and Ophthalmology Exhibition		
	REHMED-EXPO	6-8.04
XI Targi Rehabilitacji i Sprzętu Medycznego 11 th Fair of Rehabilitation & Medical Equipment		
	PSB**	7-8.04
IX Targi Grupy PSB 9 th PSB Group Fair		
	TARGI PRACY	11.04
XIV Ogólnopolskie Targi Pracy 14 th National Employment Fair		
	EXPO-GAS	13-14.04
VI Targi Techniki Gazowniczej 6 th Gas Engineering Fair		
	DOM	15-17.04
XVIII Ogólnopolskie Targi Materiałów Budownictwa Mieszkaniowego i Wyposażenia Wnętrz 18 th Fair of Residential Building Materials and Interior Filments		
	OGRÓD I TY	15-17.04
XVIII Targi Ogrodnicze i Działkowe 18 th Garden Fair		

	VOYAGER	15-17.04
X Świętokrzyskie Targi Turystyki 10 th Tourism Exhibition		
	AGROTRAVEL	15-17.04
III Międzynarodowe Targi Turystyki Wiejskiej i Agroturystyki 3 rd International Fair of Rural and Agricultural Tourism		
	GLASS-TECH	15-17.04
IV Międzynarodowe Targi Produkcji, Obróbki i Technologii Szkła oraz Ceramiki 4 th International Fair of Glass And Ceramics Production, Processing And Technology		
	INTERKAMIEŃ	15-17.04
XVI Międzynarodowe Targi Kamienia i Maszyn Kamieniarskich 16 th International Fair of Stone And Stone Machinery		
	MSQ-EXPO	30.04-1.05
II Targi Motocykli, Skuterów, Quadów 2 nd Fair of Motorcycles, Scooters, Quads		
	AUTOSTRADA-POLSKA	10-13.05
XVII Międzynarodowe Targi Budownictwa Drogowego 17 th International Fair of Road Construction Industry		
	MASZBUD	10-13.05
XIII Międzynarodowe Targi Maszyn Budowlanych i Pojazdów Specjalistycznych 13 th International Construction Equipment and Special Vehicles Fair		
	TRAFFIC-EXPO	10-13.05
VII Międzynarodowe Targi Infrastruktury 7 th International Fair of Infrastructure		
	TIL	10-13.05
V Targi - Technologia i Infrastruktura Lotnisk 5 th Airport Technologies and Infrastructure Exhibition		
	PLASTPOL	24-27.05
XV Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych 15 th International Fair of Plastics Processing		
	NECROEXPO	3-5.06
IV Międzynarodowe Targi Branży Pogrzebowej i Cmentarnej 4 th International Funeral and Cemetery Fair		
	EDURA	9-11.06
VIII Międzynarodowa Wystawa Ratownictwa i Techniki Przeciwpowarowej 8 th International Exhibition of Fire and Rescue Technique		
	SACROEXPO	13-15.06
XII Międzynarodowa Wystawa Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Sztuki Sakralnej i Dewocjonalii 12 th International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art		
	EXPOSITIO	13-15.06
II Europejski Salon Nowych Technologii dla Muzeów, Konservacji Zabytków i Dziedzictwa Narodowego 2 nd The European Exhibition of New Museum Technologies, Art, Conservation and National Heritage		
	SHOWEXPO	25-26.06
II Międzynarodowe Targi Muzyki, Tańca i Rozrywki 2 nd International Fair of Music, Dance, and Entertainment		

* targi organizowane przez MTP
 ** targi organizowane przez Polskie Składy Budowlane
 * Fair organised by MTP
 ** Fair organised by PSB Group



Jedyna taka usługa targowa w Polsce – podniebne taksówki do dyspozycji Klientów kieleckiego ośrodka wystawienniczego. Ale to nie koniec nowoczesnych propozycji dla zwiedzających i wystawców.



Bożena Staniak

wiceprezes zarządu Targów Kielce
Vice President of the Management Board of Targi Kielce

Powietrzne taksówki to innowacyjna usługa, jaką wprowadzamy do naszego pakietu obsługi wystawców, i to jako pierwsi w Polsce. Poprzez takie działania chcemy sprawić, aby nasi klienci mieli jak najbardziej komfortowe warunki nie tylko pobytu w Kielcach, ale również dotarcia do naszego ośrodka targowego.

Air taxis is an innovative service that we are incorporating into our exhibitor service package, thus being the first ones in Poland to do so. By embarking upon such a project we want to ensure that our customers enjoy not only the most comfortable possible stay in Kielce but also their journey to our exhibition centre.

NOWOCZESNA PRZESTRZEŃ

Modern space

The only service of this kind offered on the Polish trade fair market – air taxis available to customers of the Kielce exhibition centre. However, the list of new proposals for visitors and exhibitors is longer.

Z Targami Kielce totalnie odleciecie...

Powietrzne taksówki to innowacyjna usługa, którą Targi Kielce wprowadziły jako pierwsze na polskim rynku wystawienniczym. Targi Kielce zawarły umowę z warszawską firmą Call&Fly. Dzięki temu w bardzo łatwy sposób i po preferencyjnych cenach goście targowi mogą skorzystać z samolotowych taksówek.

– To innowacyjna usługa, jaką wprowadzamy do naszego pakietu obsługi wystawców, i to jako pierwsi w Polsce. Poprzez takie działania chcemy sprawić, aby nasi klienci mieli jak najbardziej komfortowe warunki nie tylko pobytu w Kielcach, ale również dotarcia do naszego ośrodka targowego. Do dyspozycji gości będzie aż 7 modeli samolotów, wybór zatem jest bardzo duży i myślę, że zaspokoju oczekiwanie nawet najbardziej wymagających klientów – mówi Bożena Staniak, wiceprezes zarządu Targów Kielce.

Na stronie Targów Kielce już wkrótce, w zakładce Usługi, zamieszczony zostanie specjalny formularz, za pomocą którego należy określić szczegóły rezerwacji lotu, np.: liczbę pasażerów, termin przelotu, lotnisko startu i sugerowane lotnisko docelowe, a także inne zamówienia, jakie pragną złożyć goście, a znajdują się w ofercie usług Call&Fly.

...posurfujesz...

Targi Kielce proponują gościom także bezprzewodowy Internet, który bez przeszkód działa na terenie całego ośrodka wystawienniczego. – Eliminując zbędne okablowanie i drogą infrastrukturę pragniemy, aby nasi wystawcy, bo to ich głównie korzystanie z Internetu dotyczy, mieli dostęp do najnowocześniejszych technologii. Bez tego żaden europejski ośrodek targowy nie może konkurować z innymi – dodaje Bożena Staniak.

Flying high with Targi Kielce...

Air taxis is an innovative service, with Targi Kielce being the first exhibition centre to launch it onto the Polish market. Targi Kielce has entered into an agreement with the Call&Fly company in Warsaw. As a result, fair visitors have an opportunity to easily and at preferential prices use the air taxis.

”This is an innovative service that we are incorporating into our exhibitor service package, thus being the first ones in Poland to do so. By embarking upon such a project we want to ensure that our customers enjoy not only the most comfortable possible stay in Kielce but also their journey to our exhibition centre. With 7 models of planes being available for our guests’ use, there is much to choose from, so I think that expectations of even the most demanding customers will be met,” says Bożena Staniak, vice-president of the management board of Targi Kielce.

The website of Targi Kielce will soon include a special form, which, by clicking first on SERVICE FOR EXHIBITORS, will have to be filled in with relevant flight booking information, e.g. the number of passengers, flight date, departure airport and the proposed destination, in addition to other services which are offered to customers by Call&Fly.

...you will surf the Internet...

Targi Kielce offers its visitors wireless Internet connection, a service easily available within the premises of the exhibition centre. “Eliminating the unnecessary cables and costly infrastructure, we want to provide our exhibitors, as the Internet connection is supposed to be used mainly by them, with access to state-of-the-art technologies. Without such facilities no European exhibition centre is capable of competing with others,” adds Bożena Staniak.



...i zrobisz... zakupy!

Na mocy porozumienia z Bankiem Zachodnim WBK Targi Kielce otrzymały do nieodpłatnej dystrybucji dla pracowników i swoich Klientów specjalne karty do płatności za zakupy w Internecie (wystawców, zwiedzających, uczestników konferencji).

Karta opatrzona jest wizerunkiem nowej hali Targów Kielce. Jej właściciel po zarejestrowaniu się w systemie otrzymuje indywidualny kod, po czym po zasileniu konta wskazanego na karcie kwotą do 500 złotych, może skorzystać z niej przy dokonywaniu płatności internetowych. Operacje płatności tą kartą są za darmo. Karta gwarantuje kontrolę i limitowanie wydatków. – To taka wirtualna portmonetka, dzięki której zakupy są tanie i wygodne. Między innymi dlatego, że aby stać się użytkownikiem karty, nie potrzebne są żadne umowy i wypełnianie skomplikowanych wniosków. Doładuje się konto poprzez najwykleszą wpłatę i... po prostu robi zakupy – dodaje wiceprezes Bożena Staniak.

...and you will do... shopping!

Following an agreement with Bank Zachodni WBK, Targi Kielce has been provided with special online shopping cards to be distributed free of charge among its employees and customers (exhibitors, visitors, conference participants)

There is a picture of the new hall of Targi Kielce on this card. Upon registration in the system, the cardholder is given his individual code, and, after transferring up to PLN 500 to the account number specified on the card, it can be used for online shopping. Using this card is free of charge. Security controls and spending limits are guaranteed. “This is kind of a virtual wallet, with which shopping is affordable and comfortable, as, among other advantages, no agreements and complicated application forms are required to become the cardholder. You just ‘top up’ the account through a simple payment procedure and... just do the shopping,” adds vice-president Bożena Staniak.

Do dyspozycji targowych gości jest siedem modeli samolotów.

There are seven models of air taxis available to fair visitors.





POKAZY DYNAMICZNE, KONFERENCJE, SPOTKANIA NA SZCZYCIE

Dynamiczne MSPO

The dynamic MSPO

Dynamic presentations, conferences, high-level meetings

Ranga Międzynarodowego Salonu Przemysłu Obronnego, który w tym roku w targach Kielce odbywa się po raz osiemnasty, dawno przekroczyła wymiar nie tylko krajowy, ale również europejski. Corocznie goszczą na nim przedstawiciele z najodleglejszych zakątków świata. W tym roku MSPO odbywa się z udziałem dwudziestu delegacji, w tym sześć na czele z Ministrami Obrony Narodowej (Bułgaria, Estonia, Litwa, Ukraina, Gruzja i Peru). Kolejnym trzem przewodniczącymi Podsekretarzem Stanu.

Z każdym rokiem rośnie liczba uczestników targów przyjeżdżających do Kielc nawet z dalekiej Brunei, Chin, Korei Południowej, Indii czy Algierii. Jedna trzecia z ponad 270 wystawców, prezentujących się podczas targów to największe w świecie korporacje z 24 krajów, między innymi Bae Systems, Boeing, MBDA, Raytheon, czy Elbit Systems. Co roku MSPO odwiedzane jest przez ponad 13 tysięcy osób. Podobnie jak w latach ubiegłych, także i na tegorocznym MSPO przygotowano wystawę narodową, tym razem swój potencjał prezentuje Wielka Brytania. Do tej pory na MSPO oglądaliśmy już Wystawę Narodową Niemiec, Francji, Izraela i Szwecji. Przemysł obronny Anglii zajmuje powierzchnię pięciuset metrów kwadratowych.

Tradycyjnie już podczas Salonu zwiedzający mają wyjątkową okazję obejrzenia sprzętu wojskowego wykorzystywanego w praktyce. W tym roku przygotowali go żołnierze 17 Wielkopolskiej Brygady Zmechanizowanej, pod kierownictwem mjr. Grzegorz Kaliciaka, dowodzącego legendarną już obroną City Hallu w irackiej Karbali w 2004 roku, pięć lat później wybrany „Żołnierzem Roku” w plebiscycie „Polski Zbrojnej”. Żołnierze „siedemnastki” wyposażeni w sprzęt wykorzystywany na misji w Afganistanie, w czasie MSPO pokażą działanie plutonu w zasadzce, śmigłowców Mi-24, wykonujących zadanie wsparcia ogniowego zaatakowanego patrolu (Close Air Support - CAS), ewakuację rannego żołnierza (MEDEVAC) za pomocą śmigłowca Mi-17 oraz rozpoznanie zagrożeń minowych rejonu zasadzki (EOD). Pokazy dynamiczne odbywają się w warunkach imitujących realne działania wojsk, z użyciem środków pozoracji pola walki.

Jak co roku targom towarzyszą seminaria i konferencje organizowane przez instytucje współpracujące. Wzorem lat ubiegłych w drugim dniu Salonu zaplanowano spotkanie wiceministrów obrony narodowej, gospodarki, skarbu państwa z przedstawicielami polskiego przemysłu obronnego. W programie targów również wizyta attache wojskowych akredytowanych w Polsce połączona z zawodami strzeleckimi odbywającymi się pod Patronatem Szefa Sztabu Generalnego oraz Komendanta Głównego Policji.

The prestige of the International Defence Industry Exhibition, which will be held in Kielce for the 18th time this year, has long gone beyond both the national and European borders. Each year it attracts representatives of the remotest parts of the world. This year's MSPO will be attended by twenty delegations, six of them including national defence ministers (Bulgaria, Estonia, Lithuania, Ukraine, Georgia, and Peru). Another three delegations are presided by undersecretaries of state.

Each year Kielce attracts an increased number of exhibitors, some of them coming from far-away countries such as Brunei, China, South Korea, India, and Algeria. A third of the 270-odd exhibitors represent the world's largest corporations from 24 countries, e.g. Bae Systems, Boeing, MBDA, Raytheon, and Elbit Systems. MSPO is annually visited by over 13,000 people. The same as in previous years, MSPO will be accompanied by a National Exhibition. This time its military potential will be exhibited by the United Kingdom. So far, at MSPO we have had opportunities to visit National Exhibitions prepared by Germany, France, Israel, Sweden. For showing the defence industry of Great Britain, an exhibition space of 500 square metres will be used.

It has become a tradition that the International Defence Industry Exhibition features presentations of military equipment in operation. This year it is prepared by the 17th Wielkopolska Mechanized Brigade. This presentation will be made with Major Grzegorz Kaliciak – commander of the legendary defence of the City Hall in Karbala, Iraq, in 2004, five years later chosen in a popular vote organized by “Polska Zbrojna” magazine as the “Soldier of the Year” – being in charge of this event.

Soldiers of the “seventeen”, equipped with armaments used in the mission in Afghanistan, will show operations of an ambushed platoon. This presentation will also include the helicopters Mi-24 providing fire support to the assaulted platoon (Close Air Support - CAS), evacuation of a wounded soldier from the battlefield (MEDEVAC) by means of a Mi-17 helicopter, as well as a reconnaissance of the ambush area for explosive ordnance disposal (EOD). These dynamic presentations are carried out in conditions similar to those in the real battlefield, with special simulators being used.

The same as in previous years, the MSPO exhibition is accompanied by seminars and scientific conferences organized in co-operation with partner organizations. Thus, on the second day of the Exhibition, a meeting will be held, its participants being vice-ministers of national defence, economy and the Treasury as well as representatives of the Polish defence industry. Programme of this year's MSPO also includes visits by military attachés accredited to Poland, accompanied by a shooting competition, with the honorary patronage offered by the Chief of the General Staff of the Polish Army and the Chief Commander of the Police.

ROZMOWA Z MJR. GRZEGORZEM KALICIAKIEM, DOWÓDCĄ POKAZU DYNAMICZNEGO NA MSPO 2010 Z AFGAŃSKIM PAKIETEM W TLE

With the Afgan package in the background
Interview with Major Grzegorz Kaliciak

Rozmawia Agnieszka Szkoda – Inspektorat Wsparcia Sił Zbrojnych RP
Interview by Agnieszka Szkoda – Inspectorate of Support for the Armed Forces

Czemu służą pokazy dynamiczne na kieleckim Salonie Przemysłu Obronnego?

– Edukacji... chcemy pokazać ludziom działanie żołnierzy, w tym przypadku podczas wykonywania rutynowego patrolu „misyjnego”, podczas którego zainicjowane są różne incydenty, np. zasadzka czy ewakuacja rannych MEDEVAC. By było realistycznie, wykorzystane zostają środki pozoracji pola walki oraz śmigłowce.

Jak często żołnierz, taki jak Pan, bywa w zasadzce?

– Odkąd bierzemy udział w misjach, jesteśmy narażeni na różne sytuacje ogniowe, między innymi zasadzki. Takie zdarzenia miały miejsce w Iraku i Afganistanie. Niestety wszelkie działania zbrojne, są nieregularne i często nieprzewidywalne. Dlatego nie zawsze udaje się uniknąć grozy, o czym sam miałem okazję przekonać, na szczęście wszystko skończyło się dobrze.

Scenariusz zakłada użycie MEDEVAC, czy taki system ewakuacji rannych sprawdza się w realnych warunkach?

– Ewakuację MEDEVAC widziałem nie raz i chciałbym, aby polski żołnierz nie musiał z niej korzystać, ale biorąc pod uwagę specyfikę naszej służby, jest to niemożliwe. Sprawny system ewakuacji medycznej to nieodzowny element wszelkich działań zbrojnych. Znaczną rolę odgrywają tu środki transportu. Uważam to system dobry i sprawdzony.

W ostatnim czasie w Afganistanie żołnierzom zagraża nowy rodzaj ładunku wybuchowego – kumulujący. To dość groźna broń, czy rosomaki mogą skutecznie bronić przed nią żołnierzy?

– Rosomak jest dobrym transporterem – wozem czwartej generacji, dającym bezpieczeństwo - przez długi czas był niezniszczalny. Nie ma jednak idealnego wozu, który daje 100 procent bezpieczeństwa. Ludzie organizujący zasadzki zawsze będą szukali lepszych sposobów, aby uszkodzić lub zniszczyć cel.

Zauważa Pan w ostatnich latach jakieś zmiany we wsparciu logistycznym polskich żołnierzy na misjach?

– Odkąd Polskie Siły Zbrojne biorą udział w misjach w Iraku i Afganistanie widać bardzo duże zmiany, zarówno w wyposażeniu, szkoleniu, jak i logistyce, które pozytywnie wpływają na służbę.

Podczas pokazu, również tego na Międzynarodowym Salonie Przemysłu Obronnego, wykorzystywany jest sprzęt pozyskany w ramach „pakietu afgańskiego” – co to dokładnie oznacza?

– Żołnierze są wyposażeni w taki sam sprzęt, jaki jest wykorzystywany przez Polskie Siły Zadaniowe w Afganistanie.

What is the purpose of the dynamic presentations held at the International Defence Industry Exhibition in Kielce?

“Education... We want to show operations carried out by our soldiers, which in this case include a routine ‘mission’ patrol, with various incidents, such as ambushes, helicopter support, the evacuation of wounded soldiers MEDEVAC occurring. To add more realism to these actions, battlefield simulators and helicopters are used.

How often is a soldier like you in an ambush?

Ever since we have participated in the missions, we have been in the danger of getting under fire in different situations, including an ambush. Such situations occurred in Iraq and Afghanistan. Unfortunately, all the military operations occur at irregular intervals and are often unpredictable. It is therefore not always possible to avoid the perils, which I myself have experienced a few times. Luckily, everything ended well.

According to the protocol, MEDEVAC should be used. Is such a system of evacuating the wounded effective in real situations?

I’ve had many opportunities to see the Medevac evacuation, and I wouldn’t like Polish soldiers to ever use it. However, considering the special character of our service, it is impossible. An effective system of medical evacuation constitutes an indispensable element of all military operations. The means of transport play a significant role in this area. In my opinion the Medevac system is good and well-proven.

Soldiers in Afghanistan have recently been under threat from a new type of explosive – cumulative. This is a dangerous weapon. Can the Rosomak vehicles effectively protect our soldiers?

Rosomak is a good carrier – a vehicle of the 4th generation, providing security - for a long time it has remained indestructible. You must, however, remember that no vehicle is perfect, offering 100% security. Those setting ambushes and laying bombs will always be seeking to discover new, more effective methods of damaging or destroying their targets.

Have you noticed in recent years any changes within the logistic support provided to Polish soldiers in their military missions?

Since the Polish Armed Forces have been involved the military missions in Iraq and Afghanistan, substantial changes have taken place in fields such as equipment, training and logistics, all of them having a positive impact on the effective fulfilment of their duties.

For the presentation, including the one to be held during the International Defence Industry Exhibition, the equipment acquired as part of the “Afgan package” is used – what does it exactly mean?

Our troops are provided with the same equipment as that used by soldiers of the Polish Task Force in Afghanistan.



mjr Grzegorz Kaliciak (drug od lewej) na misji w Alkuta w 2007 roku • Major Grzegorz Kaliciak (second from left) during the mission in Alkuta in 2007

foto: archiwum prywatne





TARGI KIELCE ZAPLANOWAŁY JESIENIĄ AŻ 5 NOWYCH IMPREZ

„FIRMY, KTÓRE ROSNĄ DZIĘKI ROZWOJOWI NIE ZGINĄ” Henry Ford

“Companies whose growth results from development processes will not perish”

Henry Ford

Targi Kielce has prepared 5 new events to be held in the autumn

MOTO-TECH – kompleksowa oferta **NOWOŚĆ!**

Pierwsze w Polsce specjalistyczne targi dla podmiotów prowadzących działalność gospodarczą w zakresie stacji diagnostycznych towarzyszyć będą największej w Europie Środkowo-Wschodniej wystawie skierowanej do branży związanej z transportem zbiorowym TRANSEXPO. Zwiedzający tę wystawę będą mogli dzięki temu otrzymać kompleksową ofertę związaną z ich działalnością. Targi MOTO-TECH to prezentacja najnowocześniejszych technik i rozwiązań w diagnostyce motoryzacyjnej. To doskonała okazja do zaprezentowania targowym gościom sprzętu także w sposób dynamiczny.

KIELCE BIKE – EXPO na dwóch kółkach **NOWOŚĆ!**

Targi współorganizowane z Polskim Stowarzyszeniem Rowerowym, to propozycja, którą kierujemy do producentów oraz dystrybutorów, zarówno rowerów, jak i wszystkiego, co wiąże się z uprawianiem tej dyscypliny sportu. - To rowerowe spotkanie biznesowe, przeznaczone przede wszystkim dla osób związanych z tą branżą: producentów rowerów, dystrybutorów, sieci sprzedaży, punktów usługowych i serwisowych, producentów części i akcesoriów, odzieży itp. Na stoiskach zobaczyć będzie można najlepsze marki. Dlatego zapraszamy wszystkich miłośników ekstremalnych przeżyć na „dwóch kółkach”, ale i amatorów popołudniowych przejażdżek – zachęca dyrektor Wydziału Targów w Targach Kielce Dariusz Michalak.

EURO-LIFT – jedyne takie w Polsce **NOWOŚĆ!**

Czyli wszystko o dźwigach. To z pewnością największe tego typu przedsięwzięcie w Europie Środkowo-Wschodniej. Takiego wydarzenia jeszcze w Polsce nie było! Międzynarodowy charakter powoduje, że impreza wychodzi ze swoją ofertą daleko poza granice Polski, a nawet Starego Kontynentu. A tematyka będzie naprawdę szeroka. Od urządzeń dźwigowych i komponentów do wind, napędów, kabin, drzwi i lin windowych począwszy, poprzez sterowniki, systemy kontroli i bezpieczeństwa, elementy obsługi i wskazujące, hydraulikę, osprzęt i wyposażenia, a na prasie

MOTO-TECH – a whole spectrum of products

NEW EVENT!

Poland's first trade fair dedicated to the vehicle testing industry will accompany the largest public transport exhibition in central and eastern Europe - TRANSEXPO. Thus, the visitors will have an opportunity to become acquainted with a whole spectrum of ideas relating to their activity. The MOTO-TECH fair features the latest solutions applied in vehicle testing. This is also an excellent opportunity to display equipment in operation.

KIELCE BIKE-EXPO on 'two wheels' **NEW EVENT!**

Organized in co-operation with the Polish Bicycle Industry Association, this fair is aimed at manufacturers and distributors of bikes and all other things that are related to this sport. "This business event is designed for special target groups: bike makers and distributors, retail chains, service and maintenance shops; manufacturers of consumables, parts, accessories, clothing etc. The exhibition stands will feature the best brands. Therefore we would like to invite all the enthusiasts of extreme adventures on "two wheels" as well as lovers of leisurely cycling tours in the afternoon," encouragingly says Fairs Department Director of Targi Kielce, Dariusz Michalak.

EURO-LIFT – Poland's only event of this kind

NEW EVENT!

The A to Z of lifts and cranes. Surely the largest project of this kind in central and eastern Europe. Never before has such an event been held in Poland! With its exhibitors and visitors from across the world, this fair conveys its message beyond Poland and even the Old Continent. And its range of exhibited products will be wide indeed! Beginning with hoisting equipment and lift components, drives, cabins, doors, lifting ropes; through controllers, surveillance and safety systems, maintenance systems and indicators, hydraulic devices, auxiliary equipment; and finishing with trade publications and associations presenting their achievements. With its exhibitors representing the world's leading companies in this industry, and with the enormous interest that it has already engendered, this fair will be the hit of the autumn season.

KIELCE BIKE

EXPO 2010

to jedna z nowych imprez w kalendarzu targowym.

KIELCE BIKE EXPO 2010 is one of the new events in the fair calendar.



foto: D. Łukasiak

fachowej, prezentacji związków i stowarzyszeń skończywszy. Na liście wystawców jest światowa czołówka branży i targi z pewnością będą hitem jesieni, bo zainteresowanie nimi jest ogromne.

PIĘKNE WNĘTRZE dla oka i ducha **NOWOŚĆ!**

Tym razem na targach będą Państwo mogli nie tylko kupić nowe mieszkanie, ale i pięknie urządzić. PIĘKNE WNĘTRZE - jesienna edycja wiosennych targów DOM skupi się na wyposażeniu wnętrz. Jednocześnie w tym samym czasie będą mogli Państwo, po raz pierwszy w Targach Kielce, zapoznać się z aktualnie realizowanymi i planowanymi inwestycjami mieszkaniowymi w Kielcach i okolicy. To w kieleckim ośrodku wystawienniczym odbędzie się ciesząca się dużym zainteresowaniem zwiedzających IV edycja Świętokrzyskich Targów Mieszkaniowych i Inwestycyjnych TWOJE 4 KĄTY organizowana wraz z Zespołem 4 Kąty Nieruchomości. Te targi to jedyne miejsce w województwie dla osób zainteresowanych inwestycjami i mieszkaniami w regionie świętokrzyskim, ich nowoczesnym oraz modnym wyposażeniem i wystrojem.

KIELCE BUSINESS FASHION

– służbowo nie znaczy nudno **NOWOŚĆ!**

Targi Mody Służbowej i Zawodowej
Dla zwiększenia rozpoznawalności na rynku pośród licznej konkurencji, każda firma powinna zachować spójność wizerunkową. Tak zwana Corporate Identity to pewien graficzny kod, do którego zalicza się także jednakowy ubiór pracowników, również jako forma reklamy. — To targi designerskie dla producentów oraz przedstawicieli branży odzieży służbowej i zawodowej. Takich targów jeszcze na polskim rynku nie było, dlatego chcemy wypełnić tę, jak się okazuje sporą lukę. Z informacji, które otrzymujemy wynika, że impreza jest bardzo potrzebna – mówi dyr. Wydziału Targów w Targach Kielce Dariusz Michalak.

BEAUTIFUL INTERIOR to delight the eye and spirit **NEW EVENT!**

This time at the exhibition centre you will have an opportunity not only to buy a new flat but also to beautifully furnish it. BEAUTIFUL INTERIOR (PIĘKNE WNĘTRZE) - the autumn version of the DOM fair, which is held in the spring, will be focused on furnishings. At the same time, for the first time at Targi Kielce, you will be given information about the development and housing projects which are currently being planned and implemented in the Kielce region. The Kielce exhibition centre will be the venue for the 4th Housing Fair TWOJE 4 KĄTY, which, being organized with the Zespół 4 Kąty Nieruchomości company, attracts crowds of visitors. This fair event is the only place in the Świętokrzyskie voivodship to meet all expectations of those interested in housing projects and opportunities in this region, as well as in modern and fashionable furnishings.

KIELCE BUSINESS FASHION – professional attire does not entail boredom **NEW EVENT!**

The Fair of Business Attire and Professional Uniforms
To enhance the awareness of their brands on the highly competitive market, companies should maintain their corporate identity coherence. The corporate visual identity encompasses, among other things, a graphic code, which includes identical business clothes being worn by the employees and, as a result, being a form of promotion. "This trade fairs is aimed at producers and other representatives of the business clothes industry. As no events of this kind have ever been organized on the Polish market, we want to fill the gap which, as it turns out, is quite big. On the basis of information that we have received we know that there is demand for such an event," says Fairs Development Director, Dariusz Michalak.



Medal „papieski” dla KRZYSZTOFA ZANUSSIEGO

...za poszukiwanie drogi poznania prawdy o świecie, o sobie, o sensie ludzkiej egzystencji, ścieżki prowadzącej do miłości bliźniego.

“Pontifical” medal for Krzysztof Zanussi

...for his search of the way to knowing the truth about the world, about yourself, about the sense of human existence, about the path leading to the love of your fellow man.

„Per Artem ad Deum” - poprzez sztukę do Boga, medal Papieskiej Rady do spraw Kultury. Nagroda przyznawana jest od sześciu lat, towarzyszy jedynie Międzynarodowej Wystawie Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Sztuki Sakralnej i Dewocjonalistów SACROEXPO, choć i różne wystawy sztuki religijnej w innych krajach starały się o to wyróżnienie. Papieska Rada do spraw Kultury utworzona została w 1982 roku z inicjatywy papieża Jana Pawła II. Papież, ustanawiając ją, podkreślił, że „dialog Kościoła z kulturami naszych czasów stanowi żywotne pole działania, na którym w tych ostatnich latach XX wieku rozgrywają się losy świata”. Rada jest więc stałym ciałem papieskim, które stale i dynamicznie ułatwia „dialog Kościoła z kulturą na poziomie uniwersytetów i specjalistów, badaczy i naukowców oraz organizować znaczące spotkania między tymi światami kultury”.

- Ten medal to dla mnie „światelko w tunelu” na następne lata Sądziłem kiedyś, że z biegiem lat entuzjazm przy odbieraniu nagród jest coraz mniejszy. Myliłem się. Okazuje się, że tak samo cieszę się z każdego wyróżnienia, jakie jest mi przyznawane – mówił, odbierając medal „Per Artem ad Deum” Krzysztof Zanussi. Światowej sławy reżyser wyróżnienie przyjął z rąk przewodniczącego kapituły medala biskupa pomocniczego diecezji kieleckiej JE Mariana Florczyka i prezesa Targów Kielce Andrzeja Mochonia 14 czerwca 2010 roku podczas uroczystej gali XI Międzynarodowej Wystawy Budownictwa i Wyposażenia Ko-

„Per Artem ad Deum” - through Art to God, medal given by the Pontifical Council for Culture. This award was established six years ago, and since then it has always been presented during the International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art SACROEXPO, though organizers of religious trade fairs in other countries had also expressed their interest in it. The Pontifical Council for Culture was founded in 1982 upon the initiative of the Pope John Paul II. Establishing it, the Holy Father emphasized that “the dialogue of the Church with cultures of the contemporary world constitutes a significant area of activity, in which in the last years of the 20th century the future of the world is being shaped”. Thus, the Council is a standing pontifical body which continuously and effectively facilitates “the dialogue between the Church at the level of institutions of higher education, experts, researchers and scientists, as well as the organization of significant meetings between these lights of culture”.

“I regard this medal as ‘a light at the end of the tunnel’ for the forthcoming years. I once believed that the enthusiasm that you feel while receiving awards would gradually wane. I was wrong. It turns out that I am equally happy with all awards presented to me,” said Krzysztof Zanussi at the “Per Artem ad Deum” award ceremony.

This film director of world renown received this award from chairman of the Chapter of the Medal, the Auxiliary Bishop of the Kielce Diocese, His Eminence Marian Florczyk, and president of Targi Kielce, Andrzej Mochon, on 14th June 2010,



foto: D. Łukasik

Gala wręczenia Medalu Papieskiej Rady ds. Kultury „Per Artem ad Deum” Krzysztofowi Zanussiemu (od lewej). SACROEXPO 2010. Po prawej prezes Zarządu Targów Kielce Andrzej Mochon.
Medal of the Pontifical Council for Culture “Per Artem ad Deum” being given to Krzysztof Zanussi (on the left). SACROEXPO 2010. On the right President of the Management Board of Targi Kielce Andrzej Mochon.

ściołów, Sztuki Sakralnej i Dewocjonalistów SACROEXPO 2010. Medal przyznawany jest od sześciu lat przez Papieską Radę do spraw Kultury. Uroczyste wręczenie medalu i nagród Targów Kielce za produkty prezentowane na SACROEXPO odbyło się po prapremierze najnowszego filmu Krzysztofa Zanussiego „Rewizyta” i spotkaniu z mistrzem. W ubiegłym roku medal „Per Artem ad Deum” przyznano wybitnemu kompozytorowi Wojciechowi Kilarowi. Rok wcześniej nagrodę otrzymał reżyser i twórca Sceny Plastycznej KUL Leszek Mądzik. Wśród laureatów znajdują się również wybitny artysta rzeźbiarz, profesor rzeźby w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie Stanisław Słonina, profesor Dobrosław Bagiński - rzeźbiarz i projektant, wykładowca uniwersytetu i politechniki w Lublinie oraz pracownia witraży „Furdyna” z Krakowa.

during the gala of the 11th International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art SACROEXPO. The official ceremony of presenting this medal as well as the awards of Targi Kielce for products exhibited at SACROEXPO took place after the world premiere of the latest film by Krzysztof Zanussi, “Revisited”, which was followed by a meeting with the master. Last year, the “Per Artem ad Deum” medal was granted to an eminent composer, Wojciech Kilar. A year earlier, it went to the film director and founder of the Fine Arts Studio of the Catholic University in Lublin, Leszek Mądzik. Those awarded include also a prominent artist, professor of sculpture at the Academy of Fine Arts in Warsaw, Stanisław Słonina, Professor Dobrosław Bagiński, sculptor and designer, lecturer at the University and the Technology University in Lublin, as well as Studio Witraży (Stain Glass Studio) “Furdyna” in Cracow.

Krzysztof Zanussi Reżyser film director

– Sądziłem kiedyś, że z biegiem lat entuzjazm przy odbieraniu nagród jest coraz mniejszy. Myliłem się.

I once believed that the enthusiasm that you feel while receiving awards would gradually wane. I was wrong.



Shiggy Davis – gwiazda tegorocznego festiwalu „Memorial to Miles” • Shiggy Davis – the star of this year's festival „Memorial to Miles”

muzyczne listy i filmy do MILESA DAVISA...

musical letters and films to MILES DAVIS...

ERIC TRUFFAZ AT TARGI KIELCE JAZZ FESTIVAL

Czołowy trębacz Europy ERIC TRUFFAZ i czarnoskóra charyzmatyczna wokalistka z Nowego Jorku SIGGY DAVIS to gwiazdy tegorocznego Targi Kielce Jazz Festival. Od 24 do 26 września deski dużej sceny Kieleckiego Centrum Kultury otwarte są dla wspaniałych głosów, muzyków, kompozytorów, a w tym roku po raz pierwszy także dla produkcji filmowych.

Festiwal jazzowy, poświęcony pamięci wybitnego kompozytora i trębacza Milesa Davisa, organizowany przez Kieleckie Centrum Kultury i Targi Kielce to międzynarodowa impreza, na której fanów jazzu nie powinno zabraknąć. To właśnie tutaj, od ośmiu lat pod koniec września - w rocznicę śmierci wirtuoza trąbki Milesa Davisa, rozbrzmiewa w wykonaniu gwiazd jazz tradycyjny i najnowszy.

W koncertach biorą udział giganci światowego i polskiego jazzu, ale jest to również możliwość prezentacji lokalnego środowiska muzycznego. W poprzednich latach na deskach dużej sceny

Great european trumpeter ERIC TRUFFAZ and the charismatic Afro-American vocalist from New York, SIGGY DAVIS, are the stars of this year's Targi Kielce Jazz Festival. From 24th to 26th September, the main stage of the Kielce Culture Centre is open to great voices, musicians, composers and, for the first time this year, film productions.

The Jazz Festival organized by the Kielce Culture Centre and the Targi Kielce company to commemorate the eminent composer and trumpeter Miles Davis is an international event, which invariably attracts crowds of jazz lovers. It is here that for eight years in succession, in late September, on the anniversary of the death of the trumpet virtuoso Miles Davis, traditional and modern jazz stars play their music.

Concerts are given by international and Polish giants of jazz music, though representatives of the local music community are also given an opportunity to participate in it. In previous years, the boards of the



foto: Kieleckie Centrum Kultury

Kieleckiego Centrum Kultury wystąpili między innymi Lura z Wysp Zielonego Przylądka, Omar Sosa – Kuba, Lester Kidson – Kanada, MARK Goldsbury Quartet - USA, Nippy Noja - Tajlandia, Lena Ledoff - Rosja. Gościliśmy również polskie znakomitości: Agę Zarjan, Włodzimierza Pawlika, Stanisława Soykę, Artura Dudkiewicza, Marcina Wasilewskiego, Krzysię Górniak, Dorotę Miśkiewicz, Włódka Kiniorskiego. 2010 rok należy do Amerykanki Siggy Davis, a także francuskiego trębacza ERICA TRUFFAZA, Miłki Urbaniak, Artura Dutkiewicza Trio oraz grupy Tomasz GROCHOT QUINTET & EDDIE HENDERSON. To, co czyni ten festiwal wyjątkowym, to jedyny w Polsce i prawdopodobnie jeden z nielicznych w Europie pomnik Milesa Davisa, znajdujący przed KCK – nie tylko atrakcyjne w swojej niepowtarzalnej formie dzieło sztuki, ale również miejsce poświęcone patronowi happeningów, towarzyszących festiwalowi. Sceny KCK umożliwiają różnorodne prezentacje muzyczne – od dużych składów, po kameralne. W Galerii Winda odbywają się imprezy towarzyszące: projekcje filmów, wystawy plakatów czy wieczorne jazz session. W tym roku Muzyczne Listy do Milesa Davisa wysyłamy od 24 do 26 września.

main stage of the Kielce Culture Centre played host to such artists as Lura from the Cape Verde Islands, Omar Sosa – Cuba, Lester Kidson – Canada, MARK Goldsbury Quartet – USA, Nippy Noja – Thailand, Lena Ledoff – Russia. Our guests have also included Poland's prominent artists: Aga Zarjan, Włodzimierz Pawlik, Stanisław Soyka, Artur Dudkiewicz, Marcin Wasilewski, Krzysia Górniak, Dorota Miśkiewicz, Włodek Kiniorski. The year 2010 belongs to the American singer Siggy Davis, as well as to the French trumpeter ERIC TRUFFAZ, Mika Urbaniak, Artur Dutkiewicz's Trio, and to the band Tomasz GROCHOT QUINTET & EDDIE HENDERSON.

What makes this festival a unique event is Poland's only and probably one of Europe's few monuments to Miles Davis, which is situated in front of the Kielce Culture Centre, a work of art being not only extraordinary in its form but also constituting a tribute paid to the patron of artistic events accompanying this festival. Stages of the Kielce Culture Centre are used for a wide variety of musical shows and presentations – from large-scale concerts to chamber music performances. The Winda Gallery provides the venue for accompanying events: film screenings, poster exhibitions, or evening jazz music sessions. This year's Musical Letter to Miles Davis will be sent during the period from 24th to 26th September.

Na zakończenie festiwalu jazzowego zaproszono światowej sławy trębacza Erica Truffaza.

Glamour to the final concert of the jazz festival was added by inviting the trumpeter of world renown, Eric Truffaz



Świadek i papuśki • Mariusz Jurasik, jeden z siedmiu najlepszych piłkarzy ręcznych świata

KLUB ZDOBYWA KOLEJNE TYTUŁY...

VIVE Targi Kielce niepokonane

VIVE Targi Kielce undefeated

The handball club keeps winning..

Tego jeszcze w Polsce nie było. Drużyna Bogdana Wenty niepokonana w sezonie 2009/2010! Na początku maja zawodnicy zdobyli siódmy Puchar Polski, a niespełna dwa tygodnie później ósmy tytuł Mistrza Polski. Nie przegrali żadnego meczu w polskiej lidze, a tylko jeden zremisowali. Po raz pierwszy w historii polskiego szczyptorniaka VIVE Targi Kielce wyszło z grupy w prestiżowej Lidze Mistrzów, w rozgrywkach której zagrają również w sezonie 2010/2011.

Spokojnie można powiedzieć, że VIVE Targi Kielce to jedna z najsilniejszych drużyn Europy. W szeregach Klubu wstępują nie tylko reprezentanci Polski. Klub podpisał czteroletni kontrakt z jednym z najlepszych bramkarzy świata. Sławomir Szmaj - popularny „Kasa”, jak na niego mówią koledzy w reprezentacji, zagrał w biało-czerwonych barwach aż 186 razy! Niejednokrotnie udawało mu się, że należy do absolutnej czołówki. Tak było choćby na ostatnich mistrzostwach Europy w Austrii, gdzie został wybrany do najlepszej „siódemki”.

Do składu VIVE Targi Kielce dołączy także Michał Jurecki - jeden z najlepszych lewo-rozgrzewających Bundesligi, wielokrotny reprezentant Polski, który w biało-czerwonych barwach święcił wielkie sukcesy - wicemistrzostwo i brązowy medal Mistrzostw Świata, udział w Olimpiadzie czy ostatnio czwarte miejsce w Mistrzostwach Europy. Obecnie Jurecki występuje w niemieckim TuS-N Lubbecke. Wcześniej przez chwilę był zawodnikiem HSV Hamburg, dokąd przeszedł z... Kielce.

To jednak nie koniec wielkich transferów. Klub latem 2010 roku wzbogacił się także o rewela-

Poland has never seen it. Bogdan Wenta's squad undefeated in the season 2009/2010! In early May the team won the Polish Cup for the seventh time, and two weeks later they became the Polish Champion - for the eighth time. They did not lose a single match, recording only one draw. It was the first time in the history of Polish handball that VIVE Targi Kielce qualified for the further round of the prestigious Champions League, in which they will be playing in the season 2010/2011.

There is no denying that VIVE Targi Kielce is one of Europe's strongest handball clubs. This team boasts not only representatives of the national team. The club has concluded a four-year contract with one of the world's best goal-keepers, Sławomir Szmaj, with the nickname "Kasa" (Cash) given to him by his colleagues from the national team, who has represented Poland as many as 186 times! He has frequently proved that he is worth being ranked at the very top. A case in point is the latest European Championship in Austria, where he was selected for the best 'seven'. The team of VIVE Targi Kielce has also been joined by Michał Jurecki, one of the best left-back players of the German Handball Bundesliga. He has many times successfully played in the Polish team, winning the silver and bronze medals at the World Championships, taking part in the Olympic Games, and, recently, winning the fourth place at the European Championship. Michał Jurecki is currently playing in the German club TuS-N Lubbecke. Before he had for a short period of time been in the team of HSV Hamburg, to which he had been transferred from... Kielce.

This is, however, not the end of the 'big transfer' story. In the summer of 2010, the club was also strengthe-

cyjnych Michała Adamuszka (do tej pory w MMTS Kwidzyn) oraz cenionego na całym globie Chorwata, Mirzę Dzombę.

...i promuje region świętokrzyski

Dwuipółletni unijny program „Gramy razem dla Świętokrzyskiego” odbywa się w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego na promocję województwa.

Projekt realizowany jest od sierpnia tego roku. W ramach umowy klub promuje województwo we wszystkich wydawanych materiałach, stworzy również telewizję internetową, a do promocji poszczególnych krain naszego województwa wykorzysta trenerów i zawodników.

– To największy projekt w historii, dotyczący promocji związanej z piłką ręczną. Naszym celem jest pokazywanie wszystkim z jak najlepszej strony Świętokrzyskiego, promowanie województwa w kraju i za granicą – mówi Bertus Servaas, prezes KS Vive Targi Kielce. – Jesteśmy już na tyle znaną marką w Polsce, coraz mocniej rozpoznawalną w Europie, że zdecydowaliśmy się na złożenie właśnie takiego projektu. Tylko wspólne działania wielu ludzi przynoszą dobre efekty, a na takie razem z Urzędem Marszałkowskim liczymy.

Zdanie Bertusa Servaasa potwierdza zarząd sejmiku i marszałek Adam Jarubas, który niejednokrotnie mówił, że żółto-biało-niebiescy to ambasadorzy Świętokrzyskiego. W ostatnim czasie prezes Servaas odbierał m.in. nagrodę Świętokrzyską Victorię, przyznaną klubowi za przedsiębiorczość. – Warto pokazywać samorządy, instytucje, firmy i osoby, które są godnymi ambasadorami naszego regionu – mówił wtedy marszałek Adam Jarubas.

ned with two high-flyers: Michał Adamuszek (previously in MMTS Kwidzyn) and a player of international renown, Mirza Dzomba from Croatia.

...and promoting the Świętokrzyskie region

The two-and-a-half-year EU project, "Let's Play Together for the Świętokrzyskie Region" is implemented as part of the Regional Operational Programme aimed at the promotion of particular voivodships.

This project was embarked upon in August 2010. Following the agreement, the club is obliged to promote the region in all its publications, establish an Internet television station, and involve its coaches and players in the promotion of specific parts of our voivodship.

"This is the largest project ever with handball being used for promotion purposes. Our intention is to show the strongest points of the Świętokrzyskie region to everyone and to promote this voivodship in Poland and abroad," says Bertus Servaas, president of KS Vive Targi Kielce. "We have built a brand strong enough at the national level, as well as being increasingly well-known in Europe, to embark upon such a project. Only joint efforts made by many people can bring fruitful results, which we, together with the Office of the Marshall of the Świętokrzyskie Voivodship, expect to achieve.

The opinion of Bertus Servaas has been confirmed by the board of the regional parliament and the marshal of the Świętokrzyskie voivodship, Adam Jarubas, who often says that handball players with the yellow-white-blue colours are the ambassadors of this region. President Servaas has recently received the Świętokrzyska Victoria award, which was granted to the club in recognition of its entrepreneurship. "We should publicize local authorities, institutions, companies and individual persons which are worth being called 'good ambassadors of our region', said marshal Adam Jarubas on that occasion.

reklama

7



WILEŃSKA
RESTAURACJA

ZAPRASZA NA
SPECJAŁY KUCHNI KRESOWEJ
CODZIENNIE OD 11.00

Restauracja Wileńska to nowa jakość w kieleckiej gastronomii. Ogromny wybór dań z ryb stawia nas poza wszelką konkurencją w stosunku do innych restauracji. Jako pierwsi w województwie zaoferowaliśmy również Państwu potrawy kuchni kresowej.

Jakość przygotowywanych przez naszych kucharzy potraw, świeże składniki, atrakcyjna lokalizacja w samym Rynku, muzyka ścząca się cicho z głośników, wystrój nawiązujący do przedwojennych lokali – wszystko to wpływa na niepowtarzalną atmosferę, która umili Państwu spożywanie posiłków.

Kielce, Rynek 16
tel. 795 116 250
www.restauracjawilenska.pl





KIELECKA SPÓŁKA WYSTAWIENNICZA Z POWODZENIEM PROMUJE SIĘ W INTERNECIE

LIDER SIECI

„Lepsza od Internetu byłaby tylko telepatia” powiedział Michael Dell, według magazynu Forbes plasujący się w pierwszej 20 najbogatszych ludzi świata. E-marketing w Targach Kielce jest priorytetowym narzędziem promocyjnym, między innymi dzięki któremu ta marka umacnia swoją pozycję już nie tylko na krajowym, ale środkowoeuropejskim rynku wystawienniczym.

The Kielce exhibition centre has successfully embarked upon online promotion projects

Leader of the Web

„The only thing better than the Internet would be mental telepathy”, said Michael Dell, one of the Forbes 20 richest people in the world. E-marketing at Targi Kielce is a high priority promotion medium, which, among other things, largely contributes to the strengthening of this brand not only on the domestic exhibition market but also across central Europe.



Agnieszka Wicha-Dauksza

Dyrektor Wydziału Public Relations i Marketingu Public Relations and Marketing Director at Targi Kielce

Według Yahoo w całym internecie jest około 116 tysięcy linków prowadzących do witryny Targów Kielce. Dla porównania w przypadku Międzynarodowych Targów Poznańskich jest ich około 83 tysięcy. Yahoo has recorded about 116,000 links to the website of Targi Kielce in the Internet. For comparison, there are about 83,000 links to the Poznań International Fair.

– Najlepszym dowodem są liczby. Według Google Analytics w 2009 roku serwis internetowy Targów Kielce zanotował blisko 2,5 miliona odsłon i ponad 550 tysięcy odwiedzin. Co w porównaniu z 2008 roku daje odpowiednio 15 i 17-procentowy wzrost – informuje Agnieszka Wicha – Dauksza dyrektor Wydziału PR i Marketingu w Targach Kielce. Inne statystyki są jeszcze bardziej obiecujące. Liczba wizyt nowych użytkowników wzrosła o 26 procent, użytkowników powracających o 5 procent. Świetny wynik udało się również osiągnąć, jeśli chodzi o liczbę wizyt z wyszukiwarek. Tutaj serwis Targów Kielce zanotował aż 31-procentowy wzrost.

– Sieć pozwala niemal na wszystko i niemal wszędzie dociera, a co także ważne, jest wyposażona w wiele darmowych i skutecznych narzędzi do promocji – uważa Agnieszka Wicha – Dauksza. To między innymi one poprowadziły kieleckiego organizatora wystaw do zwycięstwa w internetowym konkursie Ministerstwa Rozwoju Regionalnego o miano wizytówki projektów inwestycyjnych Polski Wschodniej. Od dnia, w którym rozpoczęła się rywalizacja organizator wystaw z Kielce był niekwestionowanym liderem rankingu. Targi Kielce w ciągu kilkunastu dni zdobyły 49 917 głosów internautów i pokonały 140 podobnych propozycji z całej Polski. Nagrodą była kampania promocyjna m.in. w Polityce, Wprost, Newsweeku i Gazecie Wyborczej. Po raz kolejny okazało się, że internet to potęgą informacyjna.

Kolejnym dowodem, że Targi Kielce są niekwestionowanym liderem w sieci wśród polskich wystawców, jest liczba wpisania w Google nazwy firmy. Fraza „Targi Kielce” miesięcznie wpisywana jest około 33 tys. razy (średnia z ostatnich 12 miesięcy). Fraza „MTP” jest wpisywana około 27 tys. razy.

– Ale e-marketing to nie tylko firmowa strona – zaznacza Agnieszka Wicha-Dauksza. – Jesteśmy aktywni na wielu portalach społecznościowych. Spółka jako pierwsza spośród organizatorów wystaw założyła swoje konto między innymi na Naszej Klasie, Facebooku czy Twitterze – podkreśla. Nic więc dziwnego, że Targi Kielce są nie tylko najdynamiczniej rozwijającym się ośrodkiem wystawienniczym w Polsce, ale stają się niekwestionowanym liderem w globalnej sieci...

“The statistical data speak for themselves. According to Google Analytics, in 2009 the website of Targi Kielce recorded 2.5 million hits and over 550,000 visits, which, as compared with 2008, shows an increase of 15% and 17% respectively,” says Agnieszka Wicha-Dauksza, PR and Marketing Director at Targi Kielce. And other indices are even more optimistic. The number of visits by new users grew by 26%, while the increase in regular users visiting the website was larger by 5%. An excellent result was also achieved with the number of visits through search engines. In this area the website of Targi Kielce enjoyed an increase of as much as 31%.

“The Web gives you unlimited possibilities and brings you almost everywhere, in addition to offering numerous free and effective promotion tools,” comments Agnieszka Wicha-Dauksza.

These tools, among other things, had led the Kielce fair organizer to winning the online competition organized by the Ministry of Regional Development for the title of the showcase of investment projects implemented in eastern Poland. From the date of the opening of the competition, the Kielce exhibition company was invariably at the top of that ranking. In the course of about a fortnight, Targi Kielce, with 49,917 votes, defeated 140 projects of this kind carried out across Poland. The award was a publicity campaign in weeklies and nation-wide newspapers, including Polityka, Wprost, Newsweek and Gazeta Wyborcza. It was another proof of the Internet being a powerful information tool. A further indicator of Targi Kielce being the unquestionable Internet leader is the number of the company's name recorded by Google. “Targi Kielce” is typed in about 33,000 times monthly (mean value of the last 12 months), while “MTP” (International Poznań Fair) is entered about 27 times a month.

“However, e-marketing is not confined to the company website,” points out Agnieszka Wicha-Dauksza. “We are an active user of many social utilities. The Company was the first fair organizer to create its account on portals such as Nasza Klasa, Facebook, Twitter. It enables us to provide thousands of Internet users with updated information and invitations to specific events,” she emphasizes. It comes, therefore, as no surprise that Targi Kielce, in addition to being Poland's most rapidly growing exhibition centre, is becoming the indisputable leader of the global Web.

1

Zapraszamy Państwa do naszej restauracji

Tylko u nas poznacie Państwo smak prawdziwej kuchni włoskiej. Proponujemy m.in.:

We invite you to visit our restaurant

Only here you may try the real taste of Italian cuisine. We serve delicious:

frutti di mare, spaghetti, ravioli, lasagna, mozzarella, parmesan, panna cotta, tiramisu...



Otwarte codziennie od godz. 11.00 do ostatniego Gościa
Opening everyday from 11 am. until the last Guest leaves

ul. Ks. Piotra Ściegiennego 38, 25-114 Kielce, tel. +48 41 362 00 11
www.lacucina.pl



8

JEDYNA ORYGINALNA HISZPAŃSKA KUCHNIA W KIELCACH

THE ONLY AUTHENTIC SPANISH CUISINE IN KIELCE RUN BY SPANISH OWNERS



Lokal klimatyzowany. Czynne codziennie 12.00-22.00, niedziele: 12.00-19.00
Open daily from 12.00-22.00 (last order), sundays from 12.00-19.00

ul. Koźca 3
Kielce
tel/fax 41 34 111 51



www.sisenor.pl



ul. Plac Wolności 1
Kielce
tel/fax 41 36 00 114



5 **ART KREDENS** Galeria sztuki i kultury

*smacznie,
jak u babci...*

delectuj się tradycyjnie przygotowanymi potrawami kuchni polskiej oraz śródziemnomorskimi przysmakami dania przyrządzamy na bazie świeżych i jakościowo najlepszych produktów

tanie zestawy obiadowe • zamówienia na telefon catering • organizacja imprez

PIĄTKI
potasiówka przy muzyce z lat 70

SOBOTY
dancing przy muzyce na żywo śródziemnomorskie przysmaki

ZMIENŃ KLIMAT

TU CZAS PŁYNIE WOLNIEJ

Kielce, ul. Wesola 9
tel. 41 344 11 44
www.art-kredens.pl
e-mail: art-kredens@o2.pl

6 **MIEJSCE SPOTKAŃ BIZNESMENA!**

**KLUBOKAWIARNIA:
DYSKREJCJA SPOTKAŃ
KAWA NA WZMOCNIENIE
BARDZO SZYBKI INTERNET**

antrakt
the Club

Kielce-CENTRUM
Pl. Moniuszki 2b
tel. 41 343 20 46
Kieleckie Centrum Kultury

4 **La Stella**
PIZZA & GRILL & PASTA

Restauracja i pizzeria La Stella zaprasza wszystkich miłośników kuchni włoskiej i bałkańskiej do krainy kulinarnych doznań. Jako nieliczni w kraju wypiekamy i dowozimy Mega Pizze o średnicy 61 cm. Naszym atutem jest nie tylko jakość potraw ale również stosunkowo niskie ceny.

Godziny otwarcia:
pn-sb 11:00- 22:00
ndz. 12:00 - 22:00
ZAPRASZAMY

- lokal klimatyzowany
- dowóz gratis

La Stella
ul. Słowackiego 4
25-365 Kielce
tel. 0-41 361-09-06
www.lastella.pl

2 **MONTE-CARLO**
RESTAURACJA

Kielce, ul. Paderewskiego 20
tel./fax 41 343 16 40

www.monte-carlo.com.pl

I i III nagroda w konkursie Wojewody Świętokrzyskiego i Marszałka Województwa Świętokrzyskiego „Restauracja z kuchnią regionalną”

Najlepsza restauracja w Województwie Świętokrzyskim w konkursie czytelników gazety „Echo Dnia”

CATERING

3 **Ups!hot**
expo service

...dbamy o Twoją **expo**zycję

Budowa i obsługa stoisk
Obsługa reklamowa targów
Pogotowie targowe
Systemy wystawiennicze

telefon 24h: 608 124 703

ul. Batalionów Chłopskich 71
(1km od Targów Kielce)
25-671 Kielce
☎ +48 41 335 00 22
✉ expo@upshot.pl

www.upshot.pl
www.reklama.kielce.pl

E-smaczek
catering

usługi cateringowe Kielce

konferencje

przerwy kawowe

lunch na telefon

kanapeczki bankietowe

tel. 41 3611378, tel. kom. 605465022
catering@e-smaczek.pl

www.e-smaczek.pl

MAPA - CENTRUM KIELC (CITY CENTRE MAP)



Urząd Miasta Kielce,
25-303 Kielce, Rynek 1,
www.um.kielce.pl

LEGENDA (LEGEND)

- | | |
|--|--|
| PIERWOTNY OBSZAR OGRÓDNIKOWY | ZBIORNIK, BUDYSLUB OWY |
| OBSZAR REZERWATU OBSZARU NATURALNEGO, OBSZAR | OBSZAR FUNKCYJNY (PRACOWNIA, BUDYSLUB, WARSZATA) |
| WAZNA PŁYWAJĄCA (WYDŁUGOWANA) WSKAZUJE NA WYKŁADANIE | MIAŁO TERENU (STRAZA WYKAZ) |
| WIEŻA | TEREN POLEWNY |
| GRANICE WYKAZU (WZROKOWE) | TERENOWE STACJE |
| GRANICE WYKAZU (WZROKOWE) (WZROKOWE STACJE) | TERENOWE STACJE |
| GRANICE WYKAZU (WZROKOWE) (WZROKOWE STACJE) | TERENOWE STACJE |
| GRANICE WYKAZU (WZROKOWE) (WZROKOWE STACJE) | TERENOWE STACJE |
| GRANICE WYKAZU (WZROKOWE) (WZROKOWE STACJE) | TERENOWE STACJE |
| GRANICE WYKAZU (WZROKOWE) (WZROKOWE STACJE) | TERENOWE STACJE |

- 1 LA CUCINA ITALIANA Restauracja
- 2 MONTE CARLO Restauracja
- 3 UPS HOT Agencja Reklamowa
- 4 LA STELLA Restauracja
- 5 KREDENS Restauracja
- 6 ANTRAKT Club
- 7 WILEŃSKA Restauracja
- 8 SI SENOR Restauracja